

Έκδοση  
στην ελληνική γλώσσα

## Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	Περιεχόμενα	Σελίδα
	<b>I Ανακοινώσεις</b>	
	<b>Συμβούλιο</b>	
96/C 374/01	Ψήφισμα του Συμβουλίου, της 12ης Νοεμβρίου 1996, για μια στρατηγική ασφαλείας των μεταγγίσεων και αυταρκείας αίματος στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα .....	1
96/C 374/02	Συμπεράσματα του Συμβουλίου, της 12ης Νοεμβρίου 1996, σχετικά με τις μεταδοτικές σπογγώδεις εγκεφαλοπάθειες (TSE) .....	2
96/C 374/03	Ψήφισμα του Συμβουλίου, της 12ης Νοεμβρίου 1996, σχετικά με την ενσωμάτωση των απαιτήσεων προστασίας της υγείας στις κοινοτικές πολιτικές .....	3
96/C 374/04	Ψήφισμα του Συμβουλίου, της 26ης Νοεμβρίου 1996, για τη μείωση του καπνίσματος στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα .....	4
	<b>Επιτροπή</b>	
96/C 374/05	Ecu .....	6
96/C 374/06	Διαδικασία πληροφόρησης — Τεχνικές προδιαγραφές (!) .....	7
96/C 374/07	Ανακεφαλαίωση προκηρύξεων υποβολής προσφορών που χρηματοδοτεί η ΕΚ στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης (ΕΤΑ) ή του κοινοτικού προϋπολογισμού ( <i>Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων — Συμπλήρωμα</i> ) (Εβδομάδα από 3 έως 7 Δεκεμβρίου 1996) .....	8
96/C 374/08	Μη διατύπωση αντιρρήσεων σε μια κοινοποιηθείσα συγκέντρωση (Υπόθεση IV/M.791 — British Gas Trading Ltd/Group 4 Utility Services) (!) .....	8
96/C 374/09	Κρατικές ενισχύσεις — C 23/94 — Γαλλία (!) .....	9

II Προπαρασκευαστικές πράξεις

.....

III Πληροφορίες

**Επιτροπή**

96/C 374/10	Προκήρυξη γενικών διαγωνισμών .....	19
96/C 374/11	Πρόγραμμα Phare — Εξοπλισμός έρευνας — Προκήρυξη διαγωνισμού από τη μονάδα διαχείρισης του προγράμματος «Phare Higher Education and Science Reform» για λογαριασμό της κυβέρνησης της Εσθονίας .....	19
96/C 374/12	Πρόγραμμα Phare — Εξοπλισμός πληροφορικής — Προκήρυξη διαγωνισμού προμήθειας εξοπλισμού πληροφορικής από την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για λογαριασμό της κυβέρνησης της Βουλγαρίας και του εθνικού υπουργείου εργασίας και κοινωνικής πρόνοιας που αφορά σχέδιο χρηματοδοτούμενο στα πλαίσια του κοινοτικού προγράμματος Phare .....	20
96/C 374/13	Εκπαίδευση σε θέματα ηλεκτρονικών υπολογιστών — Διαγωνισμός για την ανάθεση σύμβασης — Ανακοίνωση προπληροφόρησης — Εκπαίδευση σε θέματα πληροφορικής, αριθμός αναφοράς DI/9612 FORM .....	21

**Διορθωτικά**

96/C 374/14	Υλοποίηση της απόφασης του Συμβουλίου της 22. 12. 1995 περί μεσοπρόθεσμου προγράμματος κοινωνικής δράσης για την ισότητα των ευκαιριών μεταξύ ανδρών και γυναικών (1996-2000) (ΕΕ αριθ. C 363 της 3. 12. 1996, σ. 12) .....	22
-------------	---	----

## I

(Ανακοινώσεις)

## ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

## ΨΗΦΙΣΜΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 12ης Νοεμβρίου 1996

για μια στρατηγική ασφαλείας των μεταγγίσεων και αυτάρκειας αίματος στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα

(96/C 374/01)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ:

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ την ανακοίνωση της Επιτροπής, της 25ης Μαΐου 1993, σχετικά με την αυτάρκεια σε αίμα στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα, καθώς και τα συμπεράσματά του, της 13ης Δεκεμβρίου 1993<sup>(1)</sup>,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ την ανακοίνωση της Επιτροπής, της 21ης Δεκεμβρίου 1994, για την ασφάλεια των μεταγγίσεων και την αυτάρκεια σε αίμα στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και το σχετικό ψήφισμά του, της 2ας Ιουνίου 1995<sup>(2)</sup>,

ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ το ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, της 14ης Ιουλίου 1995, για το ασφαλές αίμα στην Ευρωπαϊκή Ένωση<sup>(3)</sup>,

ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ το ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, της 17ης Απριλίου 1996, σχετικά με την ανακοίνωση της Επιτροπής για την ασφάλεια των μεταγγίσεων και την αυτάρκεια σε αίμα στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα<sup>(4)</sup>,

ΕΚΦΡΑΖΕΙ την ικανοποίησή του για τις εργασίες του Συμβουλίου της Ευρώπης στον τομέα της μετάγγισης αίματος,

ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ τα συμπεράσματα και τις συστάσεις που εγκρίθηκαν ομόφωνα στο συμπόσιο εμπειρογνομόνων σε θέματα ασφαλείας των μεταγγίσεων και αυτάρκειας του αίματος, που πραγματοποιήθηκε στο Adare της Ιρλανδίας, στις 4 έως 6 Σεπτεμβρίου 1996,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΕΙ ότι στα ανωτέρω συμπεράσματα και συστάσεις λαμβάνεται υπόψη η συνεδρίαση των εμπειρογνομόνων σχετικά με την ευαισθητοποίηση του κοινού όσον αφορά το αίμα, η οποία πραγματοποιήθηκε στη Ρώμη τον Απρίλιο του 1996,

ΣΥΜΦΩΝΕΙ ότι τα συμπεράσματα και οι συστάσεις του συμποσίου του Adare περιλαμβάνουν συγκεκριμένα βήματα για την υλοποίηση της στρατηγικής η οποία χάραχθηκε σε προηγούμενα ψηφίσματα για την ασφάλεια των μεταγγίσεων ιδίως προκειμένου να ενισχυθεί η εμπιστοσύνη στην ασφάλεια της αλυσίδας μετάγγισης αίματος, και της αυτάρκειας της Κοινότητας σε αίμα,

ΕΠΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ότι η αυτάρκεια της Κοινότητας πρέπει να βασίζεται στην αρχή της εθελοντικής και δωρεάν αιμοδοσίας,

ΖΗΤΕΙ να ληφθούν μέτρα ώστε να επιτευχθεί εδώ ταχεία πρόοδος.

Κατά συνέπεια:

— ΚΑΛΕΙ τα κράτη μέλη να επανεξετάσουν την πολιτική, τις διαδικασίες και τα προγράμματά τους που αποσκοπούν να διαφυλάξουν την ασφάλεια στην αλυσίδα των μεταγγίσεων αίματος με βάση τα συμπεράσματα και τις συστάσεις του συμποσίου του Adare για την ασφάλεια και την αυτάρκεια αίματος προκειμένου να επιτύχουν τους στόχους που περιλαμβάνονται στο παρόν ψήφισμα,

— ΚΑΛΕΙ την Επιτροπή να υποβάλει επείγοντως προτάσεις για την υποστήριξη των δράσεων των κρατών μελών, έτσι ώστε να ενθαρρυνθεί η ανάπτυξη μιας συντονισμένης προσέγγισης της ασφαλείας του αίματος και των προϊόντων αίματος, λαμβάνοντας υπόψη τα προαναφερόμενα ψηφίσματα και χρησιμοποιώντας ως βάση για τις εργασίες της τα συμπεράσματα και τις συστάσεις του συμποσίου του Adare για την ασφάλεια και την αυτάρκεια αίματος.

(<sup>1</sup>) ΕΕ αριθ. C 15 της 18. 1. 1994, σ. 6.

(<sup>2</sup>) ΕΕ αριθ. C 164 της 30. 6. 1995, σ. 1.

(<sup>3</sup>) ΕΕ αριθ. C 249 της 25. 9. 1995, σ. 231.

(<sup>4</sup>) ΕΕ αριθ. C 141 της 13. 5. 1996, σ. 131.

## ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 12ης Νοεμβρίου 1996

σχετικά με τις μεταδοτικές σπογγώδεις εγκεφαλοπάθειες (TSE)

(96/C 374/02)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΟ στα συμπεράσματά του, της 18ης Ιουνίου 1996, για τις μεταδοτικές σπογγώδεις εγκεφαλοπάθειες (TSE) <sup>(1)</sup>,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τα συμπεράσματα του Συμβουλίου, της 7ης Οκτωβρίου 1996, σχετικά με την έρευνα για τη σπογγώδη εγκεφαλοπάθεια των βοοειδών (BSE) και τη συναφή παθολογία του ανθρώπου,

ΕΠΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ότι η προστασία της δημόσιας υγείας αποτελεί τη σημαντικότερη προτεραιότητα όσον αφορά την πρόληψη της μετάδοσης των TSE, όπως δηλώθηκε στα συμπεράσματα της διάσκεψης κορυφής της Φλωρεντίας,

ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ ότι η υψίστη σημασία που πρέπει να αποδίδεται στην προστασία της υγείας, τονίστηκε επανειλημμένα σε κοινοτικό επίπεδο, μετά τα συμπεράσματα της 18ης Ιουνίου 1996,

ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ τις πρωτοβουλίες που ανέλαβε το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο σε σχέση με τη BSE και τη νόσο των Creutzfeldt-Jacob (CJD),

ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ τα τρέχοντα επιδημιολογικά δεδομένα σχετικά με τη CJD που παρασχέθηκαν από τα κράτη μέλη,

ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ τις εξελίξεις που σημειώθηκαν μετά τα συμπεράσματά του, της 18ης Ιουνίου 1996, και αφορούν:

- την επαγρύπνηση για τη CJD, στο επίπεδο των κρατών μελών και στο κοινοτικό επίπεδο,
- την παρακολούθηση των επιστημονικών ενδείξεων σχετικά με τα αίτια και τη μετάδοση της CJD,
- τη σύσταση μιας πολυκλαδικής επιστημονικής επιτροπής για τη BSE η οποία θα συμβουλεύει την Επιτροπή σχετικά με τους πιθανούς κινδύνους από τις TSE και τις οδούς έκθεσης σ' αυτές τις νόσους, και για την εξέταση προτεραιοτήτων για την επιστημονική έρευνα,
- τη σύσταση της επιτροπής Weissmann για την ανασκόπηση της σημερινής κατάστασης της έρευνας ως προς τη

BSE και τη CJD και για τον προσδιορισμό σχετικών ερευνητικών πρωτοβουλιών,

- άλλες ενέργειες εκ μέρους των υπηρεσιών της Επιτροπής σε διάφορα πλαίσια πολιτικής, συμπεριλαμβανομένων των τροφίμων, των φαρμάκων, των καλλυντικών, της προστασίας των καταναλωτών, της γεωργίας και της υγείας και ασφάλειας,

ΕΠΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ότι, για την πρόληψη της μετάδοσης της BSE, θα πρέπει να εξακολουθήσουν να λαμβάνονται κατάλληλα μέτρα και οι μηχανισμοί που προσδιορίστηκαν στο ψήφισμά του, της 18ης Ιουνίου 1996, να εξακολουθήσουν να αναπτύσσονται καταλλήλως. Εδώ περιλαμβάνεται ιδίως:

- η καθιέρωση, σε σύντομο χρονικό διάστημα, επιδημιολογικής επαγρύπνησης για τη CJD σε όλα τα κράτη μέλη, επί τη βάση συγκρίσιμων δεδομένων, λαμβανομένου πλήρως υπόψη, ως σημείου εκκίνησης, του ερευνητικού προγράμματος επαγρύπνησης που εφαρμόζεται σε πέντε κράτη μέλη,
- η ανταλλαγή, μεταξύ κρατών μελών, πληροφοριών, εμπειριών και τεχνογνωσίας στο πεδίο της διάγνωσης και του ελέγχου περιστατικών TSE,
- η, κατά περίπτωση, συνεργασία με αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς στον τομέα της δημόσιας υγείας,
- η προώθηση κατάλληλων ερευνητικών στρατηγικών με στόχο την πρόληψη των TSE, λαμβανομένων πλήρως υπόψη των αναγκών της δημόσιας υγείας, καθώς και των επιστημονικών συμβουλών ομάδων εμπειρογνομόνων, όπως είναι η ομάδα Weissmann και η πολυκλαδική επιστημονική επιτροπή,

ΘΕΩΡΕΙ ότι, για τους σκοπούς της δημόσιας υγείας, υπάρχει ανάγκη κατάλληλου συντονισμού σε θέματα TSE μεταξύ των ενδιαφερομένων φορέων, περιλαμβανομένων και των επιτροπών που έχουν συσταθεί από την Επιτροπή,

ΠΡΟΤΡΕΠΕΙ τα κράτη μέλη να συνεργάζονται στενά σε στενή επαφή με την Επιτροπή και με τις συμβουλευτικές επιτροπές που συνέστησε η Επιτροπή, προκειμένου να συντονίσουν τις οικείες πολιτικές και προγράμματα υγείας για την παρακολούθηση και τον έλεγχο των TSE στον άνθρωπο,

ΣΥΜΦΩΝΕΙ να παραμείνει το θέμα αυτό υπό εξέταση.

(<sup>1</sup>) ΕΕ αριθ. C 194 της 5. 7. 1996, σ. 1.

## ΨΗΦΙΣΜΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 12ης Νοεμβρίου 1996

σχετικά με την ενσωμάτωση των απαιτήσεων προστασίας της υγείας στις κοινοτικές πολιτικές

(96/C 374/03)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

Υπενθυμίζοντας:

τις πράξεις που έχει εκδώσει η Κοινότητα στον τομέα της δημόσιας υγείας ή που έχουν επιπτώσεις στη δημόσια υγεία·

ότι, σε κάθε πρόταση, η απαίτηση προστασίας της υγείας πρέπει να επισημαίνεται εγκαίρως, ώστε να μπορεί το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο να τη λαμβάνει υπόψη κατά την έγκρισή της,

Σημειώνοντας:

ότι η Επιτροπή, στην πρώτη της έκθεση της 29ης Μαΐου 1995 σχετικά με την ενσωμάτωση των απαιτήσεων για την προστασία της υγείας στις κοινοτικές πολιτικές, η οποία επισημαίνει τις κοινοτικές πολιτικές που έχουν άμεση σχέση με την υγεία και καταδεικνύει ότι η ποικιλία πολιτικών και μέτρων αμέσως απομένων της υγείας, δυσχεραίνει τη σφαιρική και συνεκτική εκτίμηση των επιπτώσεών τους επ' αυτής, τονίζει ότι είναι αναγκαίο να τεθούν σε εφαρμογή συνεκτικές, ισόρροπες και αποτελεσματικές από υγειονομική άποψη πολιτικές, ως συμπλήρωμα των κοινωνικών και οικονομικών θεμάτων στο πλαίσιο των κοινοτικών δράσεων·

ότι το Συμβούλιο, στο ψήφισμά του, της 20ής Δεκεμβρίου 1995, σχετικά με την ενσωμάτωση των απαιτήσεων προστασίας της υγείας στις κοινοτικές πολιτικές<sup>(1)</sup>, στο οποίο εκφράζει την ικανοποίησή του για την έκθεση της Επιτροπής, συμφώνησε ότι πρέπει να καθιερωθούν κατάλληλοι μηχανισμοί ενημέρωσης και συντονισμού, οι οποίοι θα του επιτρέπουν να ενημερώνεται για τις επιπτώσεις των προτεινόμενων κοινοτικών δράσεων επί της υγείας, ώστε να μπορεί να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα, και κάλεσε την Επιτροπή να εξασφαλίσει την ταχεία και διαφανή αξιολόγηση των επιπτώσεων των κοινοτικών πολιτικών στην ανθρώπινη υγεία, να επισημάνει στο ετήσιο πρόγραμμα εργασίας της όλες τις προτάσεις που ενδέχεται να έχουν επιπτώσεις στην προστασία της υγείας και να καταρτίζει στη συνέχεια ετήσιες εκθέσεις σχετικά με την ενσωμάτωση των απαιτήσεων υγείας στις κοινοτικές πολιτικές, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, τις πρωτοβουλίες στους εξής τομείς: οικονομική, φορολογική, κοινωνική πολιτική και απασχόληση, ελεύθερη κυκλοφορία των αγαθών και των προσώπων, γεωργική πολιτική και πολιτική τροφίμων, προστασία των καταναλωτών, έρευνα και τεχνολογική ανάπτυξη, περιβάλλον, μεταφορές,

ΕΚΦΡΑΖΕΙ ΤΗΝ ΙΚΑΝΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ για τη δεύτερη ετήσια έκθεση της Επιτροπής, της 4ης Σεπτεμβρίου 1996, σχετικά με την ενσωμάτωση των απαιτήσεων για την προστασία της υγείας στις κοινοτικές πολιτικές, η οποία αποτελεί περαιτέρω συμβολή στην πλήρη υλοποίηση του άρθρου 129 της συνθήκης,

ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ ότι η έκθεση αυτή επικεντρώνεται σε ορισμένους νευραλγικούς τομείς όπου έχουν σημειωθεί οι σημαντικότερες εξελίξεις που άπτονται των θεμάτων υγείας, δηλαδή τους τομείς κοινωνικής πολιτικής, εσωτερικής αγοράς, γεωργίας, τροφίμων και αλιείας, έρευνας και ανάπτυξης, περιβάλλοντος και ενέργειας, μεταφορών, συνεργασίας,

ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ επίσης ότι η Επιτροπή, πέραν των ενδοϋπηρεσιακών της διαβουλεύσεων έχει καθιερώσει νέους μηχανισμούς συντονισμού επί των προτάσεών της, στους οποίους περιλαμβάνεται η συζήτηση για τα θέματα υγείας μεταξύ των υπηρεσιών της μέσω της διυπηρεσιακής ομάδας θεμάτων υγείας και η δημιουργία ομάδων ad hoc προκειμένου να εξετάζονται λεπτομερέστερα επί μέρους προβλήματα ή τομείς πολιτικής από την άποψη της υγείας,

ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ επίσης ότι η Επιτροπή, στην έκθεση αυτή, καταλήγει ότι δεν είναι πάντοτε σαφής ούτε ο καλύτερος τρόπος ενσωμάτωσης των απαιτήσεων υγείας στις διάφορες πολιτικές ούτε και η αξιολόγηση της επιτυχίας των προσπαθειών, και δηλώνει ότι με τη δημοσίευση της έκθεσης επιθυμεί να προκαλέσει δημόσια συζήτηση για τα προβλήματα αυτά και να προαγάγει ενδοκοινοτικώς τη διαφάνεια και το διάλογο για τα θέματα της υγείας,

ΕΠΑΝΑΒΕΒΑΙΩΝΕΙ ότι προκειμένου να συμβάλει στην επίτευξη υψηλού επιπέδου προστασίας της υγείας για τους πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η Κοινότητα θα πρέπει να συνεχίσει να αποδίδει ιδιαίτερη σημασία στις απαιτήσεις προστασίας της υγείας σε άλλες κοινοτικές πολιτικές,

ΕΠΑΝΑΒΕΒΑΙΩΝΕΙ ότι απαιτείται συντονισμός, συνοχή και συμπληρωματικότητα όλων των δραστηριοτήτων της Κοινότητας που έχουν υγειονομική διάσταση, καθώς και συντονισμός στο εσωτερικό των κρατών μελών,

ΚΑΛΕΙ την Επιτροπή να συνεχίσει τις προσπάθειές της για την υλοποίηση του ψηφίσματος του Συμβουλίου, της 20ής Δεκεμβρίου 1995, και να λάβει τα ακόλουθα μέτρα, τα οποία θα χρησιμεύσουν για την ενημέρωση και την υποστηρίξιμη δημοσίου διαλόγου μεταξύ και εντός των κρατών μελών και θα προωθήσουν περαιτέρω τη διαφάνεια και τη συζήτηση για θέματα υγείας στην Κοινότητα:

(<sup>1</sup>) ΕΕ αριθ. C 350 της 30. 12. 1995, σ. 2.

- να αναπτύξει μεθόδους και κριτήρια ως βάση για την ενσωμάτωση των απαιτήσεων προστασίας της υγείας σε άλλες κοινοτικές πολιτικές,
- να αναπτύξει μεθόδους, κριτήρια και έναν επίσημο μηχανισμό αξιολόγησης των επιπτώσεων που έχουν οι κοινοτικές πολιτικές στην ανθρώπινη υγεία,
- να υποβάλει ετήσια έκθεση για την ανάπτυξη μεθόδων, κριτηρίων και μηχανισμών για την ενσωμάτωση των

απαιτήσεων προστασίας της υγείας σε άλλες κοινοτικές πολιτικές και για την αξιολόγηση των επιπτώσεων των κοινοτικών πολιτικών στην υγεία, αναφέροντας κατά πόσο οι απαιτήσεις αυτές ελήφθησαν υπόψη,

- να εξασφαλίσει ότι οι απαιτήσεις υγείας θα λαμβάνονται δεόντως υπόψη σε όλα τα στάδια της κατάρτισης των προτάσεων και ότι οι προτάσεις που εμπεριέχουν απαιτήσεις υγείας θα επισημαίνονται σαφώς.

## ΨΗΦΙΣΜΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 26ης Νοεμβρίου 1996

για τη μείωση του καπνίσματος στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα

(96/C 374/04)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

Αναγνωρίζοντας ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο, κατά τη σύνοδο στο Μιλάνο τον Ιούνιο του 1985 και στο Λουξεμβούργο το Δεκέμβριο του 1985, τόνισε τα πλεονεκτήματα που συνεπάγεται η θέσπιση ευρωπαϊκού προγράμματος δράσης κατά του καρκίνου,

Σημειώνοντας ότι το Συμβούλιο και οι αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνερχόμενοι στα πλαίσια του Συμβουλίου, θέσπισαν διά ψηφίσματος<sup>(1)</sup>, στις 7 Ιουλίου 1986, πρόγραμμα δράσης των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά του καρκίνου, ένας εκ των στόχων του οποίου ήταν η συμβολή στη βελτίωση της υγείας και της ποιότητας ζωής των πολιτών στην Κοινότητα με τη μείωση του καρκίνου, και με συνακόλουθη προτεραιότητα στην καταπολέμηση του καπνίσματος,

Σημειώνοντας ότι το Συμβούλιο και οι αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνερχόμενοι στα πλαίσια του Συμβουλίου, ενίσχυσαν αυτόν το στόχο με την απόφαση 90/238/Ευρατόμ, ΕΚΑΧ, ΕΟΚ<sup>(2)</sup>, της 17ης Μαΐου 1990, για την ανάληψη σχεδίου δράσης 1990-1994 στα πλαίσια του προγράμματος «Η Ευρώπη κατά του καρκίνου»,

Σημειώνοντας ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο τόνισαν, διά της αποφάσεως αριθ. 646/96/ΕΚ<sup>(3)</sup> για τη θέσπιση σχεδίου δράσης για την καταπολέμηση του καρκίνου εντός του πλαισίου δράσης στον τομέα της δημόσιας υγείας (1996-2000), στις 29 Μαρτίου 1996, ότι πρέπει να

μειωθούν οι παράγοντες κινδύνου που σχετίζονται με τον τρόπο ζωής, και ιδίως με το κάπνισμα,

Υπενθυμίζοντας ότι το κάπνισμα είναι παράγων κινδύνου σε ορισμένες ασθένειες, ιδίως τον καρκίνο και τις καρδιαγγειακές παθήσεις, και συμβάλλει στο θάνατο 500 000 ατόμων στην Κοινότητα κάθε χρόνο,

Εκτιμώντας ότι πρέπει να εξασφαλισθεί η προστασία του πληθυσμού γενικά, και των νέων ειδικότερα, από το κάπνισμα,

Υπενθυμίζοντας ότι, δεδομένου του εθισμού που προκαλεί το κάπνισμα και των μακροπρόθεσμων επιπτώσεών του, νευραλγικός στόχος κάθε στρατηγικής για τη μείωση του καπνίσματος πρέπει να είναι να αποθαρρύνονται οι νέοι να αρχίσουν το κάπνισμα,

Τονίζοντας ότι η έκθεση στον καπνό των προϊόντων καπνού είναι επιβλαβής για την υγεία όλων των εκτιμωμένων ατόμων,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι ορισμένα κράτη μέλη έχουν προσαρτήσει να αποθαρρύνουν το κάπνισμα με διάφορα μέτρα, περιλαμβανομένης της υψηλής τιμής λιανικής πώλησης και ιδίως με την επιβολή υψηλού φόρου κατανάλωσης,

Σημειώνοντας ότι το Συμβούλιο και οι Υπουργοί Παιδείας, συνερχόμενοι στα πλαίσια του Συμβουλίου, χαρακτήρισαν, δια του ψηφίσματος<sup>(4)</sup> της 23ης Νοεμβρίου 1988, σχετικά με τη διδασκαλία της υγιεινής στα σχολεία το κάπνισμα ως κίνδυνο για την υγεία,

Σημειώνοντας ότι το Συμβούλιο και οι Υπουργοί Υγείας, συνερχόμενοι στα πλαίσια του Συμβουλίου συμφώνησαν, δια των συμπερασμάτων της 13ης Νοεμβρίου 1992, ότι το

(<sup>1</sup>) ΕΕ αριθ. C 184 της 23. 7. 1986, σ. 19.

(<sup>2</sup>) ΕΕ αριθ. L 137 της 30. 5. 1990, σ. 31.

(<sup>3</sup>) ΕΕ αριθ. L 95 της 16. 4. 1996, σ. 9.

(<sup>4</sup>) ΕΕ αριθ. C 3 της 5. 1. 1989, σ. 1.

σχολείο είναι σημαντικός χώρος για την παροχή πληροφοριών και εκπαίδευσης σχετικά με την υγεία,

Εκτιμώντας ότι οι πρωτοβουλίες που ορίζονται σ' αυτό το ψήφισμα θα έχουν ακόμη ευεργετικότερα αποτελέσματα στη δημόσια υγεία εάν συνδυάζονται με προγράμματα διδασκαλίας της υγιεινής κατά τα έτη της υποχρεωτικής εκπαίδευσης και με εκστρατείες ενημέρωσης και ευαισθητοποίησης της κοινής γνώμης,

Εκτιμώντας ότι η προστασία της δημόσιας υγείας οφείλει να αποτελέσει συνιστώσα των λοιπών πολιτικών της Κοινότητας,

Σημειώνοντας ότι το Συμβούλιο, στο ψήφισμα της 20ής Δεκεμβρίου 1995<sup>(1)</sup>, ζήτησε από την Επιτροπή να εξασφαλίσει ότι οι απαιτήσεις περί προστασίας της υγείας ενσωματώνονται σε άλλες πολιτικές της Κοινότητας,

ΕΚΤΙΜΑ ότι είναι αναγκαίο να αξιολογηθούν οι επιπτώσεις που έχουν στην κατανάλωση καπνού αφενός μεν τα μέτρα για την προώθηση του καπνίσματος και οι λοιπές διαφημιστικές δραστηριότητες και, αφετέρου, οι παρεμβάσεις και τα μέτρα για τη μείωση του καπνίσματος,

ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ τις «Συστάσεις για τον καπνό» της υψηλού επιπέδου επιτροπής καρκινολόγων οι οποίες εγκρίθηκαν στη συναινετική διάσκεψη για τον καπνό, η οποία πραγματοποιήθηκε στο Ελσίνκι τον Οκτώβριο του 1996,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΕΙ ότι η διαφήμιση του καπνού και η επιρροή της στη διάδοση του καπνίσματος, ιδιαίτερα μεταξύ των νέων, αποτελεί το θέμα πρότασης της Επιτροπής, η οποία εξετάζεται χωριστά,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΕΙ ότι τα κράτη μέλη, συνεργαζόμενα μεταξύ τους και συντονίζοντας την πολιτική και τα προγράμματά τους για την πρόληψη των ασθενειών και των θανάτων από το κάπνισμα και την εξάρτηση από αυτό, με τη βοήθεια της Επιτροπής, μπορούν να συμβάλουν στη μείωση των ασθενειών που προκαλούνται από το κάπνισμα σε όλη την Κοινότητα,

ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ ότι τα κράτη μέλη έχουν αναπτύξει στρατηγικές για τη μείωση του καπνίσματος και ότι, μολονότι τα σχετικά μέτρα ποικίλλουν, έχουν ληφθεί μεταξύ άλλων τα εξής μέτρα:

- πώληση προϊόντων καπνού μόνο σε ενήλικους,
- περιορισμός της πρόσβασης των νέων στα προϊόντα του καπνού, με ελέγχους της πώλησης αυτών από αυτόματες μηχανές και απαγορεύοντας τη διανομή δωρεάν δειγμάτων σιγαρέττων ή την πώληση μεμονωμένων σιγαρέττων,

- ενθάρρυνση των μέτρων για επέκταση των χώρων πλήρους απαγόρευσης του καπνίσματος στους τόπους εργασίας και παροχή μεγαλύτερης προστασίας στους εργαζομένους από την ακούσια έκθεση στον καπνό που παράγει το κάπνισμα,

- εισαγωγή περιορισμών στο κάπνισμα σε εσωτερικούς χώρους ανοικτούς στο κοινό όπως εστιατόρια, κινηματογράφοι, γραφεία, σχολεία και σχολές και στα δημόσια μέσα μεταφοράς, με ιδιαίτερη έμφαση στην προστασία των παιδιών, των νέων, των εγκύων και των ατόμων με αναπνευστικές ασθένειες,

- αύξηση της φορολογίας του καπνού ώστε να διατηρούνται οι τιμές των προϊόντων καπνού σε υψηλό επίπεδο,

- ενίσχυση των μέτρων για τη διδασκαλία της υγιεινής προς βελτίωση της κατανόησης των κινδύνων από το κάπνισμα καθώς και προς αποθάρρυνση του καπνίσματος, ιδίως δε των μέτρων που απευθύνονται στους νέους και σε άλλες ομάδες ιδιαίτερης σημασίας, όπως οι έγκυοι,

- εισαγωγή περιορισμών και ελέγχων στην άμεση και έμμεση διαφήμιση, χορηγία και προώθηση των πωλήσεων των προϊόντων καπνού,

ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ ότι σύμφωνα με κοινοτικές οδηγίες, τα κράτη μέλη έχουν θεσπίσει αποτελεσματικούς ελέγχους όσον αφορά τις ετικέτες, στις οποίες αναγράφονται προειδοποιήσεις και δίδεται η περιεκτικότητα των σιγαρέττων σε πίσσα,

ΠΑΡΟΤΡΥΝΕΙ τα κράτη μέλη να συνεχίσουν να προωθούν στρατηγικές και μέτρα που αποσκοπούν στη μείωση της συνήθειας του καπνίσματος και να ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες για τις στρατηγικές και τα μέτρα αυτά,

ΖΗΤΕΙ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗ:

- να λάβει ιδιαίτερως υπόψη, στις κοινοτικές πολιτικές τις βλαβερές επιπτώσεις του καπνίσματος στην υγεία και την ποιότητα της ζωής των πολιτών της Κοινότητας,

- να μελετήσει τις καλύτερες πρακτικές που εφαρμόζονται στα κράτη μέλη για τη μείωση της συνήθειας του καπνίσματος και την αξιολόγηση του αντικτύπου τους,

- να εξετάσει, αφού αξιολογήσει τα μέτρα που έχουν λάβει τα κράτη μέλη, τα πιθανά περαιτέρω μέτρα που μπορεί να λάβει η Κοινότητα προκειμένου να υποστηρίξει δράσεις που έχουν αναληφθεί από τα κράτη μέλη για τη μείωση του καπνίσματος,

- να υποστηρίξει τις προσπάθειες των κρατών μελών για τη μείωση του καπνίσματος και να υποβάλει τακτικές εκθέσεις σχετικά με την πρόοδο που επιτυγχάνει η Κοινότητα κατά την προώθηση του εκ μέρους των κρατών μελών συντονισμού των πολιτικών και προγραμμάτων τους, καθώς και σχετικά με τις δυνατότητες περαιτέρω πρωτοβουλιών.

(<sup>1</sup>) ΕΕ αριθ. C 350 της 30. 12. 1995, σ. 2.

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ecu (\*)

10 Δεκεμβρίου 1996

(96/C 374/05)

Ποσό σε εθνικό νόμισμα για μία μονάδα:

Φράγκο Βελγίου και Φράγκο Λουξεμβούργου	39,9561	Φινλανδικό μάρκο	5,79756
Δανική κορόνα	7,41739	Σουηδική κορόνα	8,52575
Γερμανικό μάρκο	1,93793	Λίρα στερλίνα	0,756585
Δραχμή	305,403	Δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	1,24746
Ισπανική πεσέτα	163,030	Δολάριο Καναδά	1,69130
Γαλλικό φράγκο	6,55290	Γιεν	141,187
Ιρλανδική λίρα	0,754252	Ελβετικό φράγκο	1,65400
Ιταλική λίρα	1908,95	Νορβηγική κορόνα	8,08478
Ολλανδικό φιορίνι	2,17395	Ισλανδική κορόνα	83,8167
Αυστριακό σελίνι	13,6360	Δολάριο Αυστραλίας	1,55796
Πορτογαλικό εσκούδο	195,851	Δολάριο Νέας Ζηλανδίας	1,79104
		Ραντ Νοτίου Αφρικής	5,84559

Η Επιτροπή έθεσε σε λειτουργία τέλεξ αυτόματης απάντησης που διαβιβάζει σε κάθε ενδιαφερόμενο, με απλή κλήση του τέλεξ, τις τιμές μετατροπής στα κυριότερα νομίσματα. Η υπηρεσία αυτή λειτουργεί κάθε μέρα από τις 3.30 μ.μ. μέχρι την επομένη στη 1 μ.μ.

Ο ενδιαφερόμενος πρέπει να ενεργήσει κατά τον ακόλουθο τρόπο:

- να καλέσει τον αριθμό τέλεξ 23789 στις Βρυξέλλες,
- να στείλει τα στοιχεία του δικού του τέλεξ,
- να σχηματίσει τον κώδικα «cccc» που θέτει σε ενέργεια το σύστημα αυτόματης απάντησης και επιφέρει την εγγραφή των τιμών μετατροπής του Ecu στο δικό του τέλεξ,
- να μη διακόψει την επικοινωνία πριν από το τέλος του μηνύματος που προαναγγέλλεται με την εγγραφή του κώδικα «ffff».

*Σημείωση:* Η Επιτροπή έχει επίσης θέσει σε λειτουργία τηλεομοιότυπο αυτόματης απάντησης (αριθ. 296 10 97 και αριθ. 296 60 11) που παρέχουν σε ημερήσια βάση τα δεδομένα για τον υπολογισμό των τιμών μετατροπής που εφαρμόζονται στο πλαίσιο της κοινής γεωργικής πολιτικής.

(\*) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3180/78 του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1978 (ΕΕ αριθ. L 379 της 30. 12. 1978, σ. 1), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1971/89 (ΕΕ αριθ. L 189 της 4. 7. 1989, σ. 1).

Απόφαση 80/1184/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1980 (συνθήκη της Λομέ) (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 34).

Απόφαση αριθ. 3334/80/ΕΚΑΧ της Επιτροπής της 19ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 27).

Δημοσιονομικός κανονισμός της 16ης Δεκεμβρίου 1980 εφαρμοζόμενος στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 23).

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3308/80 του Συμβουλίου της 16ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 1).

Απόφαση του Συμβουλίου των Διοικητών της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων της 13ης Μαΐου 1981 (ΕΕ αριθ. L 311 της 30. 10. 1981, σ. 1).



**Διαδικασία πληροφόρησης — Τεχνικές προδιαγραφές**

(96/C 374/06)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

- Οδηγία 83/189/ΕΟΚ, της 28ης Μαρτίου 1983, για την καθιέρωση μιας διαδικασίας πληροφόρησης στον τομέα των τεχνικών προτύπων και προδιαγραφών (ΕΕ αριθ. L 109 της 26. 4. 1983, σ. 8).
- Οδηγία 88/182/ΕΟΚ, της 22ας Μαρτίου 1988, για την τροποποίηση της οδηγίας 83/189/ΕΟΚ (ΕΕ αριθ. L 81 της 26. 3. 1988, σ. 75).
- Οδηγία 94/10/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 23ης Μαρτίου 1994, που τροποποιεί σημαντικά για δεύτερη φορά την οδηγία 83/189/ΕΟΚ για την καθιέρωση μιας διαδικασίας πληροφόρησης στον τομέα των τεχνικών προτύπων και προδιαγραφών (ΕΕ αριθ. L 100 της 19. 4. 1994, σ. 30).

Κοινοποιήσεις εθνικών σχεδίων τεχνικών προδιαγραφών που ελήφθησαν από την Επιτροπή.

Στοιχεία (1)	Τίτλος	Προθεσμία «status quo» 3 μηνών (2)
96/411/DK	Διάταγμα περί ελέγχου μετρητών νερού που χρησιμοποιούνται για τη μέτρηση της κατανάλωσης κρύου και ζεστού νερού	24. 1. 1997
96/412/DK	Διάταγμα περί ελέγχου μετρητών διανομής θερμότητας που χρησιμοποιούνται για τη μέτρηση της κατανάλωσης θερμότητας	24. 1. 1997
96/413/A	Κανονισμός του Ομοσπονδιακού Υπουργού Επιστημών, Συγκοινωνιών και Τέχνης περί σημάτων οδικής κυκλοφορίας (κανονισμός σημάτων οδικής κυκλοφορίας 1996 (StVZO 1996)	22. 1. 1997
96/414/A	RVS 9.261 σήραγγες, εγκαταστάσεις αερισμού, βασικές αρχές	3. 2. 1997
96/415/F	Απόφαση περί υποχρεωτικής εφαρμογής προτύπων	27. 1. 1997
96/416/NL	Ρύθμιση περί τροποποίησης της ρύθμισης πράσινων έργων	(3)
96/417/A	Σχέδιο νόμου με το οποίο τροποποιούνται οι δομικές διατάξεις της Καρινθίας	5. 2. 1997
96/418/D	Απαιτήσεις καταλληλότητας προς πτήση για επανδρωμένα αερόστατα αερίου	29. 1. 1997
96/419/D	Απαιτήσεις καταλληλότητας προς πτήση για δεμένα αερόστατα αερίου για τη μεταφορά προσώπων	27. 1. 1997
96/420/D	Απαιτήσεις καταλληλότητας για πτήση για κανονικά αερόπλοια και αερόπλοια δημόσιας μεταφοράς	29. 1. 1997
96/421/D	Απαιτήσεις καταλληλότητας για πτήση για τον σχεδιασμό και την κατασκευή αερόπλοιων θερμού αέρα	29. 1. 1997

(1) Έτος — αριθμός καταχώρησης — κράτος μέλος που θεσπίζει τις προδιαγραφές.

(2) Περίοδος κατά την οποία το σχέδιο δεν μπορεί να εκδοθεί.

(3) Το «status quo» δεν ισχύει λόγω αποδοχής, εκ μέρους της Επιτροπής, του επείγοντος χαρακτήρα.

(4) Το «status quo» δεν ισχύει λόγω τεχνικών προδιαγραφών ή άλλων απαιτήσεων συνδεδεμένων με φορολογικά ή δημοσιονομικά μέτρα, κατά την έννοια του άρθρου 1 σημείο 9 δεύτερο εδάφιο τρίτη περίπτωση της οδηγίας 83/189/ΕΟΚ.

(5) Λήξη διαδικασίας πληροφόρησης.

Η Επιτροπή υπενθυμίζει την απόφαση «CIA Security» που εξεδόθη στις 30 Απριλίου 1996, σχετικά με την υπόθεση C-194/94, σύμφωνα με την οποία το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κρίνει ότι τα άρθρα 8 και 9 της οδηγίας 83/189/ΕΟΚ πρέπει να ερμηνεύονται υπό την έννοια ότι οι ιδιώτες μπορούν να ζητήσουν από τα εθνικά δικαστήρια να αρνηθούν την εφαρμογή των εθνικών τεχνικών προδιαγραφών που δεν έχουν κοινοποιηθεί όπως επιβάλλει η οδηγία.

Η ανωτέρω απόφαση επικυρώνει την ανακοίνωση της Επιτροπής, της 1ης Οκτωβρίου 1986 (ΕΕ αριθ. C 245 της 1. 10. 1986, σ. 4).

Έτσι, εφόσον παραγνωρισθεί η υποχρέωση κοινοποίησης, οι εθνικές τεχνικές προδιαγραφές καθίστανται ανεφάρμοστες με αποτέλεσμα να μην μπορούν να επιβληθούν στους ιδιώτες.

Για περαιτέρω πληροφορίες σχετικά με τις κοινοποιήσεις αυτές, μπορείτε να απευθύνεσθε στις εθνικές υπηρεσίες οι οποίες αναφέρονται στον κατάλογο που δημοσιεύθηκε στη *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* αριθ. C 324 της 30ης Οκτωβρίου 1996.

**Ανακεφαλαίωση προκηρύξεων υποβολής προσφορών που χρηματοδοτεί η ΕΚ στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης (ΕΤΑ) ή του κοινοτικού προϋπολογισμού (Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων — Συμπλήρωμα)**

(Εβδομάδα από 3 έως 7 Δεκεμβρίου 1996)

(96/C 374/07)

Αριθ. προκήρυξης	Αριθ. και ημερομηνία του Συμπληρώματος της Επίσημης Εφημερίδας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων	Χώρα	Αντικείμενο της πρόσκλησης για την υποβολή προσφορών	Ημερομηνία προθεσμίας για την υποβολή των προσφορών
4165	S 235 της 4. 12. 1996	Γουινέα	GN-Κονακρί: Παροχή υποστήριξης για την ανασυγκρότηση του τομέα του ηλεκτρισμού στη Γουινέα	5. 3. 1997
IB/ΑΜΣ/019	S 235 της 4. 12. 1996	Βέλγιο	B-Βρυξέλλες: Παροχή τεχνικής υποστήριξης για τη γραμματεία του προγράμματος Asia-Invest	21. 2. 1997
4196	S 236 της 5. 12. 1996	Μποτσουάνα	BW-Selebi-Phikwe: Ανατρεπόμενα φορτηγά οχήματα για υπεδάφια χρήση	5. 3. 1997
4197	S 236 της 5. 12. 1996	Μποτσουάνα	BW-Selebi-Phikwe: Ανατρεπόμενα μηχανήματα φορτοεκφόρτωσης και μεταφοράς	5. 3. 1997
4198	S 236 της 5. 12. 1996	Μποτσουάνα	BW-Selebi-Phikwe: Προμήθεια συσσωρευτών για σιδηροδρομικές μηχανές	5. 3. 1997
4199	S 236 της 5. 12. 1996	Μποτσουάνα	BW-Selebi-Phikwe: Αμφίπλευροι φορτωτές	5. 3. 1997
4205	S 237 της 6. 12. 1996	Μποτσουάνα	BW-Selebi-Phikwe: Εξοπλισμός γεωλογικού σχεδιασμού	5. 3. 1997
4192	S 238 της 7. 12. 1996	Αγκόλα	ΑΟ-Λουάντα: Διαδικασία προεπιλογής με θέμα την παροχή τεχνικής υποστήριξης	10. 2. 1997
4187	S 238 της 7. 12. 1996	Νοτιοαφρικανική Ύψωση	ZA-Πραιτόρια: Παροχή τεχνικής υποστήριξης (συμπληρωματικά στοιχεία)	13. 1. 1997

**Μη διατόπωση αντιρρήσεων σε μια κοινοποιηθείσα συγκέντρωση  
(Υπόθεση IV/M.791 — British Gas Trading Ltd/Group 4 Utility Services)**

(96/C 374/08)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Στις 7 Οκτωβρίου 1996, η Επιτροπή αποφάσισε να μη διατυπώσει αντιρρήσεις για την ανωτέρω κοινοποιηθείσα συγκέντρωση και να την αναγνωρίσει ως σύμφωνη με την κοινή αγορά. Η απόφαση αυτή βασίζεται στο άρθρο 6 παράγραφος 1 στοιχείο β) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου. Το πλήρες κείμενο της απόφασης διατίθεται μόνο στην αγγλική γλώσσα και θα δημοσιοποιηθεί αφού διαγραφούν τα επαγγελματικά απόρρητα που ίσως περιέχει. Θα διατίθεται:

- υπό έντυπη μορφή μέσω των γραφείων πωλήσεως της Υπηρεσίας Επίσημων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (βλέπε οπισθόφυλλο),
- υπό ηλεκτρονική μορφή «CEN» στη βάση δεδομένων CELEX, όπου φέρει αριθμό εγγράφου 396M0791. Το CELEX είναι το αυτοματοποιημένο σύστημα τεκμηρίωσης του κοινοτικού δικαίου· για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με συνδρομές απευθυνθείτε στην ακόλουθη διεύθυνση:  
EUR-OP,  
Information, Marketing and Public Relations (OP/4B),  
2, rue Mercier,  
L-2985 Luxembourg.  
Τηλέφωνο: (352) 29 29 42 455, τэлеφας: (352) 29 29 42 763.

## ΚΡΑΤΙΚΕΣ ΕΝΙΣΧΥΣΕΙΣ

C 23/94

Γαλλία

(96/C 374/09)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

*(Άρθρα 92 έως 94 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας)***Ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με την τρίτη δόση της ενίσχυσης για την αναδιάρθρωση της Air France, η οποία εγκρίθηκε από την Επιτροπή στις 27 Ιουλίου 1994**

Η Επιτροπή κοινοποίησε στη Γαλλία τη θέση σχετικά με την τρίτη δόση της ενίσχυσης για την αναδιάρθρωση του γαλλικού αερομεταφορέα Air France (στο εξής «ΑF») με την ακόλουθη επιστολή:

«Στις 27 Ιουλίου 1994 η Επιτροπή ενέκρινε απόφαση (στο εξής “η απόφαση του 1994”) σύμφωνα με την οποία η ενίσχυση που πρέπει να χορηγηθεί η Γαλλία στην ΑF είναι συμβατή, υπό ορισμένους όρους, με την κοινή αγορά και τη συμφωνία για τον ΕΟΧ δυνάμει του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης και του άρθρου 61 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συμφωνίας<sup>(1)</sup>. Η ενίσχυση συνίσταται σε αύξηση του κεφαλαίου κατά 20 δισεκατομμύρια γαλλικά φράγκα πληρωτέα σε τρεις δόσεις (δέκα δισεκατομμύρια γαλλικά φράγκα το 1994, πέντε δισεκατομμύρια γαλλικά φράγκα το 1995 και πέντε δισεκατομμύρια γαλλικά φράγκα το 1996). Αυτά τα μέτρα ενίσχυσης αποτελούν μέρος σχεδίου αναδιάρθρωσης με τον τίτλο “Σχέδιο για την εταιρεία” (στο εξής “το σχέδιο”) που έχει ως στόχο την αποκατάσταση της χρηματοοικονομικής ισορροπίας της εταιρείας κατά την περίοδο 1994-1996.

Η πρώτη δόση της ενίσχυσης κατεβλήθη το 1994 και το 1995 και η δεύτερη το Σεπτέμβριο του 1995 μετά από σχετική απόφαση της Επιτροπής, τον Ιούλιο του 1995<sup>(2)</sup> (στο εξής “η απόφαση του 1995”), με την οποία δήλωνε ότι δεν είχε καμιά αντίρρηση όσον αφορά την πληρωμή της δεύτερης δόσης για την αύξηση του κεφαλαίου. Με την απόφαση του 1995 η Επιτροπή κρίνει ότι “... λαμβανομένης υπόψη της εξέλιξης της αγοράς από την ημερομηνία παρουσίασης του σχεδίου, τα αποτελέσματα του πρώτου έτους εφαρμογής του σχεδίου είναι ικανοποιητικά. Κρίνει επίσης ότι η Γαλλία τήρησε τις υποχρεώσεις που προβλέπονται από το άρθρο 1 της απόφασης”. Εντούτοις, η Επιτροπή απέφυγε, μέχρι την πληρωμή της τρίτης δόσης το 1996, να λάβει υπόψη της τις επιπτώσεις της πώλησης εκ μέρους της ΑF των μετοχών που είχε στο βελγικό αερομεταφορέα Sabena και την πρόθεση της εταιρείας να αναβάλει την αγορά νέων αεροσκαφών. Εξάλλου, η Επιτροπή ανησυχεί για την πτώση των εσόδων και την αδυναμία εφαρμογής των προβλεπόμενων μέτρων

για τη μείωση των δαπανών προσωπικού, οι οποίες ενδέχεται να επηρεάσουν μακροπρόθεσμα την βιωσιμότητα της εταιρείας. Η Επιτροπή λοιπόν κρίνει ότι η ΑF πρέπει να εντείνει τις προσπάθειές της για την εφαρμογή του αρχικού σχεδίου, ώστε να φθάσει στα ίδια επίπεδα παραγωγικότητας όπως και οι άλλοι μεταφορείς της Κοινότητας.

Το άρθρο 2 της απόφασης του 1994 ορίζει ότι η Γαλλία πρέπει να υποβάλει στην Επιτροπή, τουλάχιστον οκτώ εβδομάδες πριν την απελευθέρωση της δεύτερης και τρίτης δόσης της ενίσχυσης, έκθεση σχετικά με τη χρηματοοικονομική κατάσταση της ΑF. Δυνάμει του ίδιου άρθρου η Επιτροπή μπορεί να ελέγξει εάν εκτελείται σωστά το σχέδιο και εάν πληρούνται οι όροι για την έγκριση της ενίσχυσης μέσω ανεξάρτητων συμβούλων, λαμβάνοντας υπόψη τη γενικότερη εξέλιξη και την εξέλιξη της αγοράς.

Πράγματι, η Γαλλία διαβίβασε στην Επιτροπή με την επιστολή της, της 26ης Απριλίου 1996, η οποία παρελήφθη από τη Γενική Γραμματεία στις 29 Απριλίου 1996, την έκθεση προόδου στην οποία περιγράφονται τα μέτρα που έλαβε η Γαλλία για την εκπλήρωση των όρων που προβλέπονται από την απόφαση του 1994. Η έκθεση αυτή περιγράφει επίσης και τα μεγάλα γεγονότα του 1995 καθώς και τα αποτελέσματα που πέτυχε η ΑF κατά τη διάρκεια του δεύτερου έτους εφαρμογής του σχεδίου, καθώς και τις προοπτικές για το 1996. Οι αναθεωρημένες χρηματοοικονομικές προβλέψεις για την περίοδο 1994-1997 είναι συνημμένες στην έκθεση.

Δυνάμει του άρθρου 2 της απόφασης 1994 η Επιτροπή, κατόπιν διαβούλευσης με τις γαλλικές αρχές, όρισε ανεξάρτητο σύμβουλο την WS Atkins (στο εξής “ο σύμβουλος”), προκειμένου να τη βοηθήσει κατά τον έλεγχο της ορθής εκτέλεσης του σχεδίου και της εκπλήρωσης των όρων που προβλέπονταν για τη χορήγηση της κρατικής ενίσχυσης. Ο σύμβουλος ήρθε επανειλημμένα σε επαφή με την ΑF και τις γαλλικές αρχές και φώτισε και ορισμένους ανταγωνιστές της ΑF. Ο σύμβουλος υπέβαλε στη συνέχεια σχέδιο έκθεσης

(<sup>1</sup>) ΕΕ αριθ. L 254 της 30. 9. 1994, σ. 73.

(<sup>2</sup>) ΕΕ αριθ. C 295 της 10. 11. 1995, σ. 2.

στην Επιτροπή, στις 7 Ιουνίου 1996, η οποία αποτελεί μια πρώτη εμπειριστατωμένη εξέταση της γαλλικής έκθεσης. Η προθεσμία των οκτώ εβδομάδων που προβλέπεται από το άρθρο 2 της απόφασης του 1994 παρατάθηκε μέχρι τις 30 Ιουλίου 1996.

Μετά από πολλές συσκέψεις με την Επιτροπή, η Γαλλία, με επιστολή της, της 12ης Ιουλίου 1996, ανέλαβε τις ακόλουθες δεσμεύσεις:

1. “Η κρατική εταιρεία AF θα συνεχίσει να τηρεί τον όρο αριθ. 9 που προβλέπεται από το άρθρο 1 της απόφασης της Επιτροπής, της 27ης Ιουλίου 1994. Ειδικότερα, λαμβάνοντας υπόψη τις παρατηρήσεις της Επιτροπής, η κρατική εταιρεία AF θα εφαρμόσει τα μέτρα που προβλέπονται στην επιστολή της, της 3ης Ιουλίου 1996.
2. Όσον αφορά τον όρο αριθ. 16, η γαλλική κυβέρνηση θα φροντίσει για την πλήρη τήρηση της συμφωνίας που επετεύχθη μεταξύ του αεροδρομίου των Παρισίων και της Επιτροπής.
3. Όπως ήδη αναφέρεται στον όρο αριθ. 5 της προαναφερόμενης απόφασης της Επιτροπής, δεν θα χορηγηθεί πλέον καμία νέα ενίσχυση υπό οποιαδήποτε μορφή στην κρατική εταιρεία AF σύμφωνα με το κοινοτικό δίκαιο.
4. Η προβλεπόμενη συγχώνευση της κρατικής εταιρείας AF και της AF Europe θα γίνει υπό συνθήκες που δεν θα παρεμποδίζουν τη βιωσιμότητα της κρατικής εταιρείας AF ούτε την εξυγίανση της AF Europe. Είναι λοιπόν σημαντικό ότι τόσο το διετές σχέδιο της AF Europe όσο και το σχέδιο για την εταιρεία, που αφορά την κρατική εταιρεία AF συμπληρωμένο με το “σχέδιο εθελούσιας εξόδου PNC”, πρέπει να εφαρμοστούν και να παραταθούν με το “σύμφωνο ανταγωνιστικής ανάπτυξης”.
5. Κατά την πληρωμή της τρίτης δόσης της ενίσχυσης που ανέρχεται σε πέντε δισεκατομμύρια φράγκα θα δεσμευθεί σε πρώτη φάση το ποσό του ενός δισεκατομμυρίου φράγκων ως προκαταβολή του μετόχου σε δεσμευμένο και άτοκο λογαριασμό. Η κρατική εταιρεία AF θα υποβάλει στη Γαλλική Κυβέρνηση έκθεση η οποία θα περιλαμβάνει τα λογιστικά αποτελέσματα της εταιρείας μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1996. Η έκθεση αυτή θα περιγράφει λεπτομερώς την πρόοδο του “σχεδίου εθελούσιας αποχώρησης PNC” καθώς και όλες τις απαραίτητες πληροφορίες όσον αφορά το “σύμφωνο ανταγωνιστικής ανάπτυξης” καθώς και τις ημερομηνίες έναρξης της εφαρμογής των διάφορων μέτρων που περιλαμβάνονται στο σύμφωνο αυτό. Η έκθεση αυτή, συνοδευόμενη από τις παρατηρήσεις της γαλλικής κυβέρνησης, θα διαβιβαστεί από τη γαλλική κυβέρνηση στην Επιτροπή το αργότερο μέχρι την 1η Μαρτίου 1997.

Η πρώτη εκδοχή είναι να αναφέρει η γαλλική κυβέρνηση στην Επιτροπή ότι με βάση την έκθεση η κατάσταση είναι ικανοποιητική.

Εάν όμως αποδειχθεί ότι τα οικονομικά αποτελέσματα ή οι καθυστερήσεις, όσον αφορά την εφαρμογή των προβλεπόμενων μέτρων αναδιάρθρωσης, “του σχεδίου εκουσίας εξόδου PNC”, των μέτρων για την απασχόληση ή των άλλων μέτρων που αναφέρονται παραπάνω θέτουν σε κίνδυνο τις προοπτικές βιωσιμότητας της κρατικής εταιρείας AF, οι γαλλικές αρχές θα αναφέρουν στις παρατηρήσεις τους προς την Επιτροπή τα πρόσθετα μέτρα που πρέπει να προβλεφθούν για την εξασφάλιση της βιωσιμότητας της εταιρείας. Και στις δύο περιπτώσεις η Επιτροπή θα ελέγξει το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου 1997, προθεσμία η οποία ενδέχεται να παραταθεί στην περίπτωση που δεν θα είναι πλήρης η έκθεση, εάν είναι ικανοποιητικά τα στοιχεία που θα ανακοινωθούν. Μετά την εκπνοή αυτής της προθεσμίας και αν δεν φέρει αντίρρηση η Επιτροπή, θα ενσωματωθεί οριστικά το ποσό του ενός δισεκατομμυρίου φράγκων στο κεφάλαιο της κρατικής εταιρείας AF.”

Η Επιτροπή εξετάζει κατωτέρω την τήρηση των όρων της απόφασης του 1994, τα αποτελέσματα που πέτυχε η AF και την οικονομική της κατάσταση, την εφαρμογή του σχεδίου, τα νέα μέτρα αναδιάρθρωσης που έλαβε η διεύθυνση και την μελλοντική βιωσιμότητα της εταιρείας.

Όσον αφορά τους όρους, η κατάσταση έχει ως εξής:

- όπως αναφέρεται στην απόφαση του 1995, κατά τα τέλη του 1994 συστάθηκε εταιρεία χαρτοφυλακίου (όμιλος AF) ελέγχουσα την AF και την Air Inter. Η AF και η Air Inter συνεργάζονται στον εμπορικό τομέα, συγκεκριμένα στο πλαίσιο των κεντρικών υπηρεσιών που εδρεύουν στο αεροδρόμιο CDG (Charles de Gaulle) του Παρισιού (βλέπε κατωτέρω). Εντούτοις, οι συναλλαγές μεταξύ των δύο εταιρειών (π.χ. συντήρηση, βοήθεια κατά τις ενδιάμεσες στάσεις και πληροφορική), που αφορούν σχετικά μεσαίου μεγέθους ποσά, πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τους όρους που επικρατούν στην αγορά. Εξάλλου, οι σχέσεις AF και Air Charter είναι καθαρά εμπορικές (όροι αριθ. 1 και αριθ. 13),
- κατά τη γαλλική κυβέρνηση, η AF έχει ήδη ξεκινήσει τη διαδικασία της εσωτερικής ιδιωτικοποίησης ενθαρρύνοντας τη συμμετοχή των υπαλλήλων της στο κεφάλαιο της εταιρείας. Μετά τη διάλυση της συνεταιριστικής εταιρείας SCMO (“Société coopérative de main-d’œuvre”), λόγω της τροποποίησης του νομικού καθεστώτος της AF (μετατροπή της “ανώνυμης εταιρείας με συμμετοχή των εργαζομένων” σε “ανώνυμη εταιρεία”) στις αρχές του 1995, η AF πρέπει να καταβάλει ως αποζημίωση το ποσό των 180 εκατομμυρίων γαλλικών φράγκων στους εργαζόμενους που συμμετέχουν στην SCMO. Η πληρωμή αυτή θα γίνει σε είδος με τη χορήγηση μετοχών ισοδύναμου ποσού. Επιπλέον, οι εργαζόμενοι, οι οποίοι δυνάμει του σχεδίου δέχθηκαν περικοπές του μισθού

τους μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1997 λαμβάνοντας ως αντάλλαγμα μετοχές, έλαβαν τις πρώτες μετοχές τους το Μάρτιο του 1996 (όρος αριθ. 2),

- οι λεπτομέρειες της εφαρμογής του σχεδίου περιλαμβάνονται στο κατωτέρω κεφάλαιο 2. Ο λόγος ΕΡΚΤ (Ισοδύναμο επιβατοχιλιομέτρων μεταφοράς) / εργαζόμενοι για το 1995 ήταν 1 780 000 (65 567 000 000 ΕΡΚΤ/36 837 εργαζόμενοι). Το μέγεθος αυτό είναι καλύτερο από το στόχο παραγωγικότητας που καθορίστηκε για το 1995 σύμφωνα με το άρθρο 1 παράγραφος 3 της απόφασης 1994, δηλαδή 1 725 500 ΕΡΚΤ/εργαζόμενοι (όρος αριθ. 3),
  - η Επιτροπή δεν διαθέτει καμία απόδειξη ότι η Γαλλία έχει παρέμβει στη διαχείριση της ΑF κατά τρόπο διαφορετικό απ' αυτόν που αναμένεται από κανονικό μέτοχο, ούτε ότι χορήγησε στην ΑF άλλες ενισχύσεις υπό οποιαδήποτε μορφή (όροι αριθ. 4 και 5),
  - η ενίσχυση χορηγήθηκε για λόγους αναδιάρθρωσης προκειμένου να μειωθεί το χρέος της εταιρείας (βλέπε κατωτέρω), η οποία δεν αγόρασε καμία νέα μετοχή άλλων αερομεταφορέων (όρος αριθ. 6),
  - όσον αφορά τη μεταφορική ικανότητα, η απόφαση του 1994 επιβάλλει στην ΑF αφενός να μην αυξήσει πάνω από 146 τον αριθμό των αεροσκαφών της και αφετέρου να μην αυξήσει την προσφορά SKO (θέσεις χιλιομέτρων μεταφοράς) πέραν ορισμένων επιπέδων ανάλογα με την αύξηση της κυκλοφορίας. Η μεταφορική ικανότητα της ΑF, ακόμη και αν ληφθούν υπόψη οι ναυλώσεις με πλήρωμα (ο αριθμός των αεροσκαφών που νοικιάζει σ' αυτή τη βάση η ΑF μειώθηκε από 19 σε 13,5 κατά τη διάρκεια της περιόδου αναδιάρθρωσης), μειώθηκε το 1995 σε σύγκριση με το 1994. Το 1995 η προσφορά SKO όσον αφορά τα δρομολόγια Παρίσι-ΕΟΧ και τα δρομολόγια από την υπόλοιπη Γαλλία-ΕΟΧ μειώθηκε κατά 4,8 % και 3,8 % αντίστοιχα. Η ΑF δεν αύξησε, όπως υποχρεώνεται από την απόφαση του 1994, τον αριθμό των δρομολογίων μεταξύ Γαλλίας και χωρών ΕΟΧ. Ο αριθμός των δρομολογίων της ΑF μειώθηκε από 89 κατά το 1993 σε 75 κατά το 1995 και 73 κατά τη διάρκεια του χειμώνα 1995-1996.
  - Η προσφορά της Air Charter έχει επίσης μειωθεί. Ο στόλος έχει μειωθεί κατά ένα αεροσκάφος (12 αεροσκάφη τέλη Δεκεμβρίου 1995 έναντι 13 τέλη 1994), ενώ ο αριθμός των προσφερομένων θέσεων μειώθηκε κατά 6 % σε σύγκριση με το έτος 1994.
  - Βάσει αυτών των στοιχείων η Επιτροπή εκτιμά ότι τηρήθηκαν οι όροι σχετικά με την προσφορά (όροι αριθ. 7, 8, 11 και 12).
  - η Γαλλία δεν επεφύλαξε προτιμησιακή μεταχείριση στην ΑF όσον αφορά την χορήγηση των δικαιωμάτων κυκλοφορίας (όρος αριθ. 10),
  - η αλυσίδα ξενοδοχείων Méridien πωλήθηκε, όπως ορίζεται στην απόφαση του 1995, στον όμιλο Forte τον Σεπτέμβριο του 1994, σύμφωνα με τη δέσμευση που ανέλαβε η Γαλλία έναντι της Επιτροπής (όρος αριθ. 14),
  - οι κανόνες κατανομής της κυκλοφορίας στο αεροδρόμιο του Orly είναι σύμφωνοι, όπως ορίζεται στην απόφαση του 1995, με την απόφαση της Επιτροπής, της 27ης Απριλίου 1994 (όρος αριθ. 15),
  - όσον αφορά τη δεσπόζουσα επιρροή στις τιμές, επισημαίνεται γενικά ότι οι συγκρίσεις των τιμών θα πρέπει να αφορούν συγκρίσιμες υπηρεσίες. Για τον καταναλωτή οι απευθείας πτήσεις και οι πτήσεις με ενδιάμεση στάση (δηλαδή οι πτήσεις με ανταπόκριση) είναι δύο διαφορετικά προϊόντα που του προσφέρονται σε διαφορετικές τιμές. Πτήση με ενδιάμεση στάση αποτελεί υπηρεσία κατώτερου επιπέδου σε σύγκριση με απευθείας πτήση. Σ' αυτή την περίπτωση εμπίπτουν κυρίως τα δρομολόγια στο εσωτερικό του ΕΟΧ, στα οποία αναφέρεται ο όρος αριθ. 9 και για τα οποία η διάρκεια της πτήσης κατά το μεγαλύτερο μέρος διαρκεί μία έως δύο ώρες. Πτήση με ενδιάμεση στάση διαρκεί τουλάχιστον δύο ώρες περισσότερο (διάρκεια της παράκαμψης συν τη διάρκεια στάσης), και κατά συνέπεια, υπάρχει σημαντική διαφορά όσον αφορά την υπηρεσία. Έτσι, οι επιχειρηματίες που ταξιδεύουν μετ' επιστροφής αυθημερόν σε δρομολόγιο ΕΟΧ θα επιδιώξουν, για προφανείς λόγους, να αποφύγουν τις πτήσεις με ενδιάμεση στάση και θα προτιμήσουν τις απευθείας πτήσεις.
- Η Επιτροπή εξέτασε τις καταγγελίες σχετικά με την πολιτική τιμών της ΑF σε 26 δρομολόγια εντός του ΕΟΧ. Η SAS, η KLM και η Lufthansa, κυρίως, κατήγγειλαν την πολιτική τιμολογίων που εφαρμόζει η ΑF σε πολλά δρομολόγια εντός του ΕΟΧ. Τα δρομολόγια αυτά μπορούν να υπαχθούν σε δύο κατηγορίες. Στην πρώτη κατηγορία υπάγονται τα δρομολόγια για τα οποία η ΑF υπέβαλε επαρκή στοιχεία για να αποδείξει ότι η πολιτική τιμολογίων που εφαρμόζει πληρεί τον όρο αριθ. 9, ενώ στη δεύτερη τα δρομολόγια για τα οποία δεν φαίνεται να έχει τηρηθεί ο όρος αυτός.
- Όσον αφορά την πρώτη κατηγορία των δρομολογίων η κατάσταση είναι η ακόλουθη. Η SAS έκανε καταγγελία για τα δρομολόγια μεταξύ Λιόν/Νίκαιας και Γκέτεμποργκ, Στοκχόλμης, Όσλο και Κοπεγχάγης. Η ΑF απέδειξε ότι μια εταιρεία έχει χαμηλότερες τιμές απ' αυτήν. Η KLM έκανε καταγγελία σχετικά με τα δρομολόγια Στοκχόλμης και Μυλούζης και Στρασβούργου, μεταξύ Γκέτεμποργκ και Στρασβούργου και μεταξύ Μασσαλίας και Αννόθερου. Η ΑF απέδειξε ότι για τα ίδια δρομολόγια υπάρχουν τιμές κατώτερες ή ίδιες με τις δικές της. Όσον αφορά ειδικότερα το δρομολόγιο μεταξύ Στοκχόλμης και Στρασβούργου, η ΑF προσάρμοσε τις τιμές της προς τη χαμηλότερη τιμή της KLM. Στις 9 Απριλίου 1996 η KLM κατήγγειλε την τιμή αυτή με συνέπεια η ΑF να προσφέρει τη χαμηλότερη τιμή στο δρομολόγιο αυτό. Η ΑF, με τη σειρά της, κατήγγειλε αυτή την τιμή, όταν της επισημάνθηκε το θέμα. Η Επιτροπή

δεν θεωρεί ότι πρόκειται περί δεσπόζουσας θέσης όσον αφορά τις τιμές, επειδή η AF δεν μείωσε στο κατώτατο επίπεδο τις τιμές της προκειμένου να προκαλέσει απότομη πτώση στις τιμές των ανταγωνιστών της. Η καταγγελία που έκανε η Lufthansa αφορά τα δρομολόγια μεταξύ Βερολίνου και Όσλο, Φλωρεντίας, Μιλάνου, Νάπολης, Λισαβόνας, τα δρομολόγια μεταξύ Λισαβόνας και Φρανκφούρτης, Ντύσελτορφ, Αννόβερου, Μονάχου και το δρομολόγιο μεταξύ Φρανκφούρτης και Ρώμης. Η Lufthansa δεν συνέκρινε ομοειδείς υπηρεσίες, ούτε ήταν σε θέση να αποδείξει ότι η AF προσφέρει χαμηλότερες συγκρίσιμες τιμές. Η AF όμως απέδειξε ότι δεν προτείνει τις χαμηλότερες τιμές.

Όσον αφορά τη δεύτερη κατηγορία δρομολογίων, η θέση της Επιτροπής είναι η ακόλουθη. Κατά το προηγούμενο έτος έγινε μια μικρή παράβαση, όταν η AF προσέφερε την πτήση Άμστερνταμ-Παρίσι στην τιμή των 220 ολλανδικών φιορινιών, έναντι 353 ολλανδικών φιορινιών από την KLM. Μετά από παρέμβαση της Επιτροπής και σχετική καταγγελία της KLM η AF απέσυρε απέσυρε αμέσως την προσφορά της. Εξάλλου, η Επιτροπή κρίνει ότι η AF άσκησε δεσπόζουσα επιρροή στις τιμές τεσσάρων δρομολογίων μεταξύ Παρισιού και Σκανδιναβίας (δρομολόγια μεταξύ Παρισιού και Γκέτεμποργκ, Στοκχόλμης, Όσλο, Κοπεγχάγης), για τις οποίες έκανε σχετική καταγγελία η SAS. Από την 1η Απριλίου 1996 η AF προσφέρει σε αυτά τα δρομολόγια δύο διαφορετικές τιμές· συγκεκριμένα: τιμή προσφοράς VSX4 για πτήσεις μετ' επιστροφής από το Παρίσι προς Κοπεγχάγη και Γκέτεμποργκ, και την τιμή "Le Kiosque" QSX3 για πτήσεις μετ' επιστροφής από το Παρίσι προς Κοπεγχάγη, Γκέτεμποργκ και Στοκχόλμη. Οι τιμές VSX4 και QSX3 είναι χαμηλότερες από τις κατώτατες τιμές που προτείνει ο μόνος ανταγωνιστής της AF (SAS) για συγκρίσιμες υπηρεσίες στα προαναφερόμενα δρομολόγια. Οι διαφορές κυμαίνονται από 2,6% για τα δρομολόγια μεταξύ Παρισιού και Στοκχόλμης / Όσλο και μέχρι 25% για το δρομολόγιο μεταξύ Παρισιού και Κοπεγχάγης. Αυτή η εμπορική συμπεριφορά εξομοιούται με δεσπόζουσα επιρροή επί των τιμών, δεδομένου ότι οι όροι στους οποίους υπόκεινται τα εισιτήρια της AF είναι οι ίδιοι με αυτούς του ανταγωνιστή της και κατά συνέπεια το προϊόν μπορεί να θεωρηθεί ως ισοδύναμο με αυτό του ανταγωνιστή δυνάμει του άρθρου 1 παράγραφος 9 της απόφασης του 1994. Κατόπιν αυτού, η AF ενημέρωσε την Επιτροπή με επιστολή της, της 3ης Ιουλίου 1996, ότι αυξήθηκαν οι προαναφερόμενες τιμές QSX3, ώστε η AF δεν ασκεί πλέον δεσπόζουσα επιρροή όσον αφορά τις τιμές, οι δε τιμές VSX4 έχουν καταργηθεί (όρος αριθ. 9).

Όσον αφορά την κατάσταση στο αεροδρόμιο του Orly, η Επιτροπή συμπέρανε ότι η απόφαση που αφορά τα αεροδρόμια του Παρισιού (στο εξής "ADP") για την τροποποίηση της κατανομής της κυκλοφορίας μεταξύ των δύο αεροσταθμών (συγκεντρώνοντας καταρχήν το 1996 τις πτήσεις του ομίλου Air France και της Corsair στο δυτικό αεροσταθμό και τις πτήσεις των άλλων εταιρειών στο νότιο αεροσταθμό) θα προκαλούσε προφανώς μια κατάσταση που δεν θα εξασφάλιζε ίση μεταχείριση μεταξύ των μεταφορέων που χρησιμοποιούν το αεροδρόμιο αυτό.

Επ' ευκαιρία των συσκέψεων με την Επιτροπή, οι αρχές του αεροδρομίου αναγνώρισαν ότι ήταν απαραίτητο να ενεργήσουν προς τρεις κατευθύνσεις:

- πρόσθετες μετατοπίσεις της κυκλοφορίας από το νότιο αεροσταθμό προς το δυτικό αεροσταθμό,
- δημιουργία μηχανισμού για την εξασφάλιση διαφάνειας όσον αφορά τους όρους εκμετάλλευσής,
- συμφωνία για την εκτέλεση πρόσθετων έργων και επιτάχυνση των έργων που προβλέπονταν αρχικά για το νότιο αεροσταθμό.

Εξάλλου, με τις επιστολές της 5ης Ιουλίου και της 11ης Ιουλίου 1996, η ADP ανέλαβε τις επτά δεσμεύσεις που αναφέρονται κατωτέρω. Με επιστολή του, της 12ης Ιουλίου 1996, ο πρωθυπουργός της Γαλλίας διαβεβαίωσε την Επιτροπή ότι η γαλλική κυβέρνηση θα φροντίσει για την πλήρη τήρηση αυτών των δεσμεύσεων της ADP.

- 1) Παρακολούθηση της εξέλιξης όσον αφορά την αξιοποίηση των υφισταμένων δυνατοτήτων σε καθέναν από τους αεροσταθμούς του Orly, προκειμένου να προγραμματιστούν οι απαραίτητες προσαρμογές μόλις προκύψει ανάγκη, τόσο από ποιοτική όσο και από ποσοτική άποψη.
- 2) Μεταφορά, μέχρι τις 30 Οκτωβρίου 1996, που αρχίζει η χειμερινή περίοδος IATA, όγκου κυκλοφορίας 15 000 κινήσεων περίπου και 1,2 εκατομμυρίων επιβατών ετησίως από το νότιο στο δυτικό αεροσταθμό, με βάση την κατάσταση που διαπιστώθηκε στις αρχές του 1996 στους δύο αεροσταθμούς (η σχετική ανακοίνωση προς τις εταιρείες θα γίνει στις 15 Αυγούστου 1996).
- 3) Δυνατότητα προσδιορισμού, όταν το επιτρέπει ο όγκος μιας εταιρείας, προτιμησιακών ζωνών, που δεν σημαίνει ούτε αποκλειστική χρησιμοποίηση των ζωνών αυτών ούτε γενίκευση του μέτρου αυτού.
- 4) Μηνιαία δημοσίευση, από 1ης Σεπτεμβρίου 1996, λεπτομερών δεικτών σχετικά με τη διάθεση των πόρων του αεροσταθμού του Orly όσον αφορά:
  - α) *τα ποσοστά στάθμευσης επαφής (contact rates) των αεροσκαφών που προσεγγίζουν τον αεροσταθμό κατά τη στάση τους στον αερολιμένα*

Εκτός από τα μέσα ποσοστά προσέγγισης που υπολογίζονται συνολικά για κάθε αεροσταθμό, θα δημοσιεύονται μηνιαίως για κάθε εταιρεία τα ποσοστά σχετικά με τις πτήσεις

    - της συμφωνίας Schengen κατά τις ώρες αιχμής και κατά τις ώρες εκτός αιχμής,
    - μικρών αποστάσεων κατά τις ώρες αιχμής και κατά τις ώρες εκτός αιχμής,
    - μεγάλων αποστάσεων κατά τις ώρες αιχμής και κατά τις ώρες εκτός αιχμής,

— μισθωμένων πτήσεων κατά τις ώρες αιχμής και κατά τις ώρες εκτος αιχμής.

Η στάθμευση επαφής στον αεροσταθμό για συγκεκριμένους προορισμούς επιτρέπεται μόνο όταν πρόκειται για απευθείας πτήσεις.

Η επεξεργασία αυτών των δεδομένων μεταξύ 1ης Σεπτεμβρίου 1996 και 31ης Δεκεμβρίου 1996 θα γίνει με μη ηλεκτρονικό τρόπο και κατά συνέπεια ενδέχεται να γίνουν κάποια λάθη.

6) *τον αριθμό των χρησιμοποιούμενων θυρίδων ελέγχου εισιτηρίων ανάλογα με τη χωρητικότητα του αεροπλάνου*

Η αναλογία μεταξύ του αριθμού προσφερόμενων θυρίδων ελέγχου εισιτηρίων και της χωρητικότητας του αεροπλάνου δημοσιεύεται υπό μορφή πινάκων που χρησιμοποιούνται από την επιτροπή συντονισμού.

Η αναλογία αυτή είναι 25 επιβάτες ανά ώρα.

Η δημοσίευση της πραγματικής χρήσης των θυρίδων προϋποθέτει κατάλογο με τον αριθμό των ελεγχθέντων επιβατών. Η γενίκευση αυτού του καταλόγου σημαίνει:

— μη ηλεκτρονική αντιγραφή των πληροφοριών για τις εταιρείες που πραγματοποιούν χειρωνακτικό έλεγχο επιβατών στο νότιο Orly,

— μη ηλεκτρονική διαδικασία στο δυτικό Orly, λόγω της περιορισμένης χρήσης των τερματικών και λόγω του ότι δεν υπάρχει πρόσβαση στο σύστημα της Air France Europe.

5) *Επίτευξη των ακόλουθων βελτιώσεων στο χρονοδιάγραμμα εργασιών στο νότιο αεροσταθμό:*

— ανακαίνιση, πριν τον Ιούλιο του 1997, της ζώνης ελέγχου εισιτηρίων αριθ. 4, επειδή οι κανονικές πτήσεις του καθεστώτος Schengen δεν γίνονται σ' αυτή τη ζώνη και οι τουριστικοί πράκτορες θα εγκατασταθούν εκεί τον Ιούλιο του 1997, ενώ η αναδιάρθρωση του ελέγχου θα ολοκληρωθεί το Δεκέμβριο του 1997.

— ολοκλήρωση πριν το τέλος του 1997 των έργων βελτίωσης της κυκλοφορίας στο δυτικό βραχίονα με διαπλάτυνση της εισόδου αυτού του βραχίονα, καθώςσον έχει επιταχυνθεί η κατασκευή του κλιμακοστασίου της αίθουσας 3, ώστε να χρησιμοποιηθεί το συντομότερο δυνατό το 1997, τηρούμενων των απαιτήσεων της επιτροπής ασφάλειας.

6) *Ολοκλήρωση ή έναρξη των ακόλουθων συμπληρωματικών έργων:*

— διαμόρφωση πεζόδρομου μεταξύ των αεροσταθμών ο οποίος θα ολοκληρωθεί στις 15 Οκτωβρίου 1996,

— διαχωρισμός των ροών στον δυτικό βραχίονα κατά το 1999 προκειμένου να βελτιωθούν οι συνθήκες αναμονής,

— αναπρογραμματισμός και επίσπευση της κατασκευής ενός δορυφορικού σταθμού νότια του αεροσταθμού, προκειμένου να βελτιωθούν οι δυνατότητες και τα ποσοστά στάθμευσης (πρώτο τμήμα Ιανουάριος 1999, δεύτερο τμήμα Δεκέμβριος 1999).

7) *Ολοκλήρωση των προγραμματισμένων έργων σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα:*

— διαμόρφωση, μέχρι το Νοέμβριο του 1996, μιας αίθουσας VIP στο δυτικό βραχίονα επιπλέον της πρώτης αίθουσας στην είσοδο του βραχίονα,

— συμπληρωματική διαρρύθμιση της αίθουσας εσωτερικών πτήσεων/πτήσεων Schengen στο δυτικό βραχίονα κατά το 1997,

— μετατροπή των ζωνών ελέγχου στο ισόγειο (ζώνη 1 έως 15 Σεπτεμβρίου 1996, ζώνη 2 έως 15 Ιουνίου 1997, ζώνη 3 έως το Μάρτιο του 1999),

— τοποθέτηση σήμανσης μέσα στις αίθουσες για τους επιβάτες μέχρι τον Οκτώβριο του 1996,

— επέκταση της αίθουσας παραλαβής των αποσκευών μέχρι το Σεπτέμβριο του 1997,

— έναρξη λειτουργίας, μέχρι τον Μάρτιο του 1997, ενός ανεγκυστήρα στο χώρο στάθμευσης αυτοκινήτων P1,

— μετατροπή του χώρου αναμονής και των καταστημάτων αφορολόγητων ειδών μέχρι το Δεκέμβριο του 1996,

— τοποθέτηση θυρίδων ενουκίας αυτοκινήτων μέχρι το Δεκέμβριο του 1996,

— διαμόρφωση του χώρου στάθμευσης των ταξί έως τις 30 Οκτωβρίου 1996 και υπόστεγου μέχρι τον Ιανουάριο του 1997,

— έναρξη λειτουργίας μιας δεύτερης στάσης, μπροστά στη ζώνη αναχώρησης, του λεωφορείου που εξυπηρετεί τους απομακρυσμένους χώρους στάθμευσης αυτοκινήτων.

Όσον αφορά τα οικονομικά αποτελέσματα της AF και την εφαρμογή του σχεδίου, η κατάσταση έχει ως εξής.

**1. Αποτελέσματα και οικονομική κατάσταση της Air France το 1995**

Ως καταρχήν παρατήρηση, υπενθυμίζεται ότι η AF αναθεώρησε τις οικονομικές προβλέψεις του σχεδίου κατά το προηγούμενο έτος. Αυτές οι αναθεωρημένες προβλέψεις διαβιβάστηκαν στην Επιτροπή ταυτόχρονα με την έκθεση δραστηριοτήτων του 1994, πριν την καταβολή της δεύτερης δόσης της ενίσχυσης. Από αυτές τις αναθεωρημένες προβλέψεις προέκυπε ότι τα αποτελέσματα εκμετάλλευσης της AF

κατά την περίοδο 1995-1996 θα ήταν χαμηλότερα απ' αυτά που είχαν αρχικά προβλεφθεί (. . .). Αυτό εξηγείται από το γεγονός ότι θα μειώνονταν τα έξοδα κατά τη διάρκεια της περιόδου αναδιάρθρωσης και οι δαπάνες προσωπικού θα ήταν υψηλότερες από τις προβλεπόμενες. Όπως αναφέρθηκε προηγουμένως, η Επιτροπή ανησύχησε γι' αυτές τις αρνητικές εξελίξεις και ζήτησε αμέσως από την AF να λάβει νέα μέτρα αναδιάρθρωσης ώστε να φθάσει τα επίπεδα παραγωγικότητας των άλλων μεταφορέων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η AF γενικά αντιμετώπισε πολλά εσωτερικά προβλήματα κατά το 1995 (σύγκρουση με το ιπτάμενο προσωπικό, βλέπε παρακάτω) αλλά αντιμετώπισε κυρίως προβλήματα που ξεφεύγουν από το δικό της έλεγχο, όπως είναι η αναστολή των πτήσεων προς και από την Αλγερία, οι διαμαρτυρίες κατά την γαλλικών πυρηνικών δοκιμών στον Ειρηνικό, το κύμα τρομοκρατικών επιθέσεων κατά τη διάρκεια του τρίτου τριμήνου του 1995 και οι απεργίες των γάλλων εναέριων ελεγκτών κατά τα τέλη του έτους 1995. Τα οικονομικά αποτελέσματα της εταιρείας ήταν χαμηλότερα από τις αρχικές οικονομικές προβλέψεις του σχεδίου.

Η AF παρουσίασε καθαρό έλλειμμα ύψους -1,869 δισεκατομμυρίων γαλλικών φράγκων, ενώ το σχέδιο προέβλεπε έλλειμμα (. . .), λόγω της δημιουργίας ενός αποθεματικού ύψους 630 εκατομμυρίων γαλλικών φράγκων για την αποζημίωση των εκουσίως αποχωρούντων (βλέπε παρακάτω). Το έλλειμμα αυτό που είναι κατά 604 εκατομμύρια γαλλικά φράγκα μεγαλύτερο από αυτό του 1994 οφείλεται στη μείωση των εσόδων, στην αύξηση πάνω από τις προβλέψεις των δαπανών προσωπικού, στα πάρα πολύ χαμηλά κέρδη και κυρίως στη δημιουργία πρόσθετων προβλέψεων για την αντιμετώπιση των νέων δαπανών αναδιάρθρωσης.

Η τάση πτώσης των εσόδων κατά το 1994 συνεχίστηκε και το 1995. Ο κύκλος εργασιών ανήλθε σε 39,370 δισεκατομμύρια γαλλικά φράγκα το 1995, δηλαδή 1,6% λιγότερα απ' ό,τι το 1994, (. . .) λιγότερα από τις αρχικές προβλέψεις και (. . .) λιγότερα από τις αναθεωρημένες προβλέψεις. Αυτή η πτώση των εσόδων οφείλεται στα προαναφερθέντα γεγονότα (σύμφωνα με την AF η απώλεια κερδών που οφείλεται σε εξωγενείς παράγοντες που προαναφέρθηκαν ανέρχεται σε 800 έως 900 εκατομμύρια γαλλικά φράγκα), στο γεγονός ότι οι εισπράξεις ήταν χαμηλότερες από τις προβλεπόμενες και στις διακυμάνσεις των τιμών συναλλάγματος, οι οποίες μείωσαν την αξία των εισιτηρίων που αναγράφουν τις τιμές σε ξένα νομίσματα τα οποία υποτιμήθηκαν σε σύγκριση με το γαλλικό φράγκα. Η μείωση των εσόδων δεν αντισταθμίστηκε πλήρως με ανάλογη μείωση των δαπανών που εκφράζονται σε αμερικανικά δολάρια (καύσιμα). Συνέπεια του γεγονότος αυτού ήταν να προκύψει ζημία ύψους 21 εκατομμυρίων γαλλικών φράγκων κατά το 1995 αντί για κέρδη ύψους (. . .) σύμφωνα με τις προβλέψεις του αρχικού σχεδίου (. . .) σύμφωνα με τις αναθεωρημένες προβλέψεις). Αντίθετα οι διακυμάνσεις των τιμών συναλλάγματος αφενός και η πτώση των επιτοκίων αφετέρου είχαν ως συνέπεια να μειωθούν σημαντικά οι τόκοι που πλήρωσε η AF (-23% σε σύγκριση με τις αρχικές προβλέψεις και -31% σε σύγκριση με τις αναθεωρημένες προβλέψεις).

Η μείωση των δαπανών προσωπικού ήταν κατά 596 εκατομμύρια γαλλικά φράγκα μικρότερη από τον στόχο του σχεδίου, δηλαδή παρατηρήθηκε διαφορά ύψους 5% σε σχέση με το σχέδιο (η διαφορά αυτή είναι 1,4% σε σχέση με τις αναθεωρημένες προβλέψεις).

Τα έκτακτα κέρδη ήταν χαμηλότερα απ' ό,τι προβλεπόταν, επειδή η AF εκχώρησε λιγότερα στοιχεία του ενεργητικού της απ' ό,τι προβλεπόταν στο σχέδιο. Η AF αποφάσισε να πωλήσει τα μερίδια που είχε στη Méridien και να πωλήσει 22 αεροσκάφη και άλλα περιουσιακά στοιχεία. Παρά το γεγονός ότι η τιμή για το Méridien ήταν σαφώς μεγαλύτερη από τις προβλέψεις (η AF έλαβε (. . .) κατά τα έτη 1994 και 1995, απομένει δε ακόμη ποσό (. . .), επειδή συνεχίζονται ακόμη οι συζητήσεις σχετικά με αυτό το θέμα, ενώ η τιμή που προβλεπόταν από το σχέδιο ήταν (. . .), επειδή συνεχίζονται ακόμη οι συζητήσεις σχετικά με αυτό το θέμα, ενώ η τιμή που προβλεπόταν από το σχέδιο ήταν (. . .) και η AF πώλησε το μερίδιο που είχε στη Sabena (έναντι 680 εκατομμυρίων γαλλικών φράγκων περίπου), ενώ δεν προβλεπόταν αρχικά, το συνολικό ποσό των πωλήσεων παρουσίασε έλλειμμα (. . .) σε σύγκριση με το σχέδιο κατά τα τέλη του έτους 1995 (. . .) σε σύγκριση με τις αναθεωρημένες προβλέψεις). Αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι (. . .) και τα αεροσκάφη που πωλήθηκαν ήταν λιγότερα απ' ό,τι προβλεπόταν (κατά το τέλος του έτους 1995 το προϊόν από την πώληση των αεροσκαφών ήταν κατά (. . .) μικρότερο σε σχέση με το σχέδιο).

(. . .) Η πώληση των αεροσκαφών δεν απέφερε τα αναμενόμενα αποτελέσματα λόγω της χαμηλής ζήτησης μεταχειρισμένων αεροσκαφών και των αναβολών όσον αφορά τις αγορές αεροσκαφών.

Το πρόσθετο αποθεματικό ύψους 630 εκατομμυρίων γαλλικών φράγκων που δημιούργησε η AF προορίζεται για τη χρηματοδότηση άλλων μέτρων αναδιάρθρωσης με κύριο στόχο τη μείωση των δαπανών προσωπικού και τη βελτίωση των εσόδων. Αυτά τα νέα μέτρα αναδιάρθρωσης περιγράφονται στη συνέχεια.

Όσον αφορά τη χρησιμοποίηση της κρατικής ενίσχυσης ύψους 15 δισεκατομμυρίων γαλλικών φράγκων που έχει ήδη λάβει, η AF εξόφλησε στις 31 Δεκεμβρίου 1995 βραχυπρόθεσμα και μακροπρόθεσμα χρέη ύψους 7,3 δισεκατομμυρίων γαλλικών φράγκων. Το υπόλοιπο ποσό των 8,4 δισεκατομμυρίων γαλλικών φράγκων η AF το κράτησε σε ρευστό και βραχυπρόθεσμο τίτλους που θα της χρησιμεύσουν στην εξόφληση των δανείων, όταν αυτά θα γίνουν ληξιπρόθεσμα. Οι τόκοι που προκύπτουν από τους τίτλους χρησιμεύουν στην πληρωμή των τόκων των χρεών, τα οποία δεν μπορούν να εξοφληθούν προς το παρόν γιατί θα πρέπει να πληρωθούν βαριά πρόστιμα. Το καθαρό χρέος κατά τα τέλη του έτους 1995 ήταν ελαφρώς χαμηλότερο απ' αυτό που προβλεπόταν στο σχέδιο και ελπίζεται να μειωθεί ακόμη περισσότερο κατά το 1996. Τα χρέη της εταιρείας ήταν πολύ μεγαλύτερα κατά το 1995 απ' ό,τι είχε αρχικά προβλεφθεί (2,6 αντί για 2,1), επειδή η αύξηση των ζημιών προκάλεσε μείωση της αξίας των ιδίων της των κεφαλαίων.

Παρά το γεγονός ότι τα οικονομικά αποτελέσματα της AF κατά το 1995 ήταν χαμηλότερα από τις αρχικές προβλέψεις, η γενική κατάσταση κατά το 1996 βρίσκεται στο στάδιο βελτίωσής της. Το καθαρό αποτέλεσμα στις 31 Μαρτίου 1996 π.χ., μετά την δημιουργία των προβλέψεων αναδιάρθρωσης, ήταν -877 εκατομμύρια γαλλικά φράγκα, δηλαδή πολύ κοντά στο καθαρό αποτέλεσμα που προβλέπεται στο σχέδιο για το τέλος του 1995 (. . .) (1). Η βελτίωση αυτή

(1) Το 1995 η AF άλλαξε την ημερομηνία λήξης του λογιστικού έτους από τις 31 Δεκεμβρίου στις 31 Μαρτίου προκειμένου να συμπίπτει με το έτος της ΙΑΤΑ, το οποίο βασίζεται στις χειμερινές και τις θερινές περιόδους.



οφείλεται στα πρόσθετα μέτρα μείωσης του κόστους που έλαβε η διεύθυνση (βλέπε παρακάτω).

## 2. Εφαρμογή του σχεδίου και οικονομικά αποτελέσματα κατά το 1995

Οι απολύσεις προσωπικού υπερβαίνουν συνολικά τους στόχους που καθορίζονται στο σχέδιο. Το 1995 εγκατέλειψαν την εταιρεία 1 699 εργαζόμενοι και έτσι ο αριθμός των θέσεων εργασίας που καταργήθηκαν κατά τα δύο πρώτα χρόνια της αναδιάρθρωσης ανήλθε σε 4 220 (2 537 κατά το 1994), δηλαδή στο 85 % των 5 000 θέσεων που ήταν ο αρχικός στόχος του σχεδίου. Προς το τέλος του έτους 1995 το προσωπικό ανερχόταν σε 36 837 άτομα ενώ προβλεπόνταν 37 251 άτομα. Εντούτοις, καταργήθηκαν λιγότερες θέσεις εργασίας απ' ό,τι προβλεπόταν όσον αφορά το ιπτάμενο προσωπικό εξυπηρέτησης επιβατών και το ιπτάμενο προσωπικό θαλάμου διακυβέρνησης, γεγονός που εξηγεί γιατί η μείωση των δαπανών προσωπικού ήταν μικρότερη από την αναμενόμενη.

Την 1η Απριλίου 1995 η AF ολοκλήρωσε, σύμφωνα με το σχέδιο, την αναδιάρθρωση της εταιρείας σε έντεκα κέντρα αποτελεσμάτων (CDR). Η κατανομή του ιπτάμενου προσωπικού εξυπηρέτησης επιβατών στα CDR προκάλεσε διατάραξη των εργασιακών σχέσεων στην AF αλλά το γεγονός αυτό είχε ελάχιστη επιρροή στα οικονομικά αποτελέσματα. Η διεύθυνση αποφάσισε να εγκαταλείψει την αρχική ιδέα να κατανείμει το ιπτάμενο εμπορικό προσωπικό σε κέντρα αποτελεσμάτων, διότι υπήρχε κίνδυνος υποχρησιμοποίησης του προσωπικού σε ορισμένα CDR και υπερχρησιμοποίησης σε ορισμένα άλλα. Η διεύθυνση επεξεργάζεται προς το παρόν σε συνεργασία με το σύμβουλο KPMG ένα σύστημα με στόχο την καλύτερη δυνατή κατανομή του προσωπικού, που θα βασίζεται στην αρχή ότι το προσωπικό θα περνάει διαδοχικά από τα διάφορα CDR και θα αρχίσει να το εφαρμόζει στους προσεχείς μήνες.

Σύμφωνα με το σχέδιο, κατά την περίοδο της αναδιάρθρωσης θα παραδοθούν 17 νέα αεροσκάφη, οι σχετικές αεροναυπηγικές επενδύσεις θα ανέλθουν σε 11,5 δισεκατομμύρια γαλλικά φράγκα, εκ των οποίων 7,6 δισεκατομμύρια γαλλικά φράγκα θα διατεθούν για την αγορά νέων αεροπλάνων. Εξάλλου, η AF είχε προβλέψει να πωλήσει 34 αεροσκάφη. Μέσω αυτών των αγορών και πωλήσεων η AF πρέπει να οργανώσει ορθολογικότερα το στόλο της μειώνοντας τους τύπους των αεροσκαφών.

Αυτό το σχέδιο επενδύσεων αναβλήθηκε χάρη στις διαπραγματεύσεις με τους κατασκευαστές αεροπλάνων, επειδή η AF αποφάσισε να επενδύσει λιγότερα στην αγορά νέων αεροσκαφών και περισσότερο στο κοινωνικό τομέα προκειμένου να βελτιώσει τα οικονομικά αποτελέσματα. Η επιλογή αυτή φάνηκε στις προβλέψεις που περιλαμβάνονται στους λογαριασμούς το 1995 και το 1996 για τη χρηματοδότηση των νέων μέτρων αναδιάρθρωσης που έχουν ως κύριο στόχο να μειώσουν τις δαπάνες προσωπικού. Η AF έχει κατανοήσει ότι πρέπει να μειώσει τις δαπάνες προσωπικού προκειμένου να βελτιώσει το αποτέλεσμα εκμετάλλευσης. Η AF καθυστέρησε τις αεροναυπηγικές της επενδύσεις προκειμένου να χρηματοδοτήσει τις αντίστοιχες αυξήσεις των δαπανών που οφείλονται στις εκούσιες αποχωρήσεις προσωπικού.

Όσον αφορά την ανανέωση του στόλου της, η κατάσταση είναι η ακόλουθη: κατά το τέλος του έτους 1995 η AF είχε πωλήσει μόνο δέκα αεροπλάνα και για το 1996 δεν προβλέπεται καμιά αγορά. Σε σύγκριση με το αρχικό σχέδιο επενδύσεων είχαν παραδοθεί μόνο οκτώ αεροπλάνα ενώ οι άλλες παραδόσεις αναβλήθηκαν ή ακυρώθηκαν. Η μέση ηλικία των χρησιμοποιούμενων αεροσκαφών ήταν 8,5 έτη κατά το τέλος του έτους 1995 (7,8 έτη αν εξαιρεθούν τα Concorde και τα αεροπλάνα εμπορευματικών μεταφορών). Ενόψει της ορθολογιστικής οργάνωσης του στόλου, η πολιτική της AF δεν στοχεύει πλέον στην αγορά νέων αεροσκαφών αλλά στην ανακαίνιση των παλαιών. Η AF αντισταθμίζει τις ακυρώσεις και τις αναβολές των παραδόσεων με τη μετατροπή των αεροσκαφών. Εντούτοις, η εταιρεία καθυστερεί σύμφωνα με το σχέδιο όσον αφορά την επίτευξη του στόχου της μείωσης των τύπων των αεροσκαφών τον οποίο πρέπει να επιτύχει μέχρι το τέλος του 1997. Μέχρι τότε, η AF θα πρέπει να καταργήσει τέσσερις τύπους αεροσκαφών (DC 10, B747-300 Combi, A300 μεγάλων αποστάσεων και A310 μεσαίων αποστάσεων) και να μετατρέψει δύο τύπους σε έναν (μετατροπή του B747-100 και του B747-200 Combi σε B747 Triclasse).

Η προσφορά της AF, εκφρασμένη σε SKO, αυξήθηκε κατά το 1995 σε σύγκριση με το 1994 (+ 1,5 %) αλλά ήταν κατώτερη κατά 2 % ως προς τις αναθεωρημένες προβλέψεις, οι οποίες ήταν χαμηλότερες από τις αρχικές. Κατά συνέπεια ο αριθμός των θέσεων αυξήθηκε και ο αριθμός των επιβατών καθώς και η ποσότητα των μεταφερόμενων εμπορευμάτων ξεπέρασαν τις αρχικές προβλέψεις. Παρά αυτές τις βελτιώσεις της παραγωγικότητας, ο κύκλος εργασιών ήταν κατώτερος του προβλεπόμενου με συνέπεια να μειωθούν ανησυχητικά τα έσοδα ανά επιβάτη ([...] σε σύγκριση με τις αναθεωρημένες προβλέψεις και [...] σε σύγκριση με το 1994). Το ποσοστό πληρότητας σύμφωνα με τις προσδοκίες της AF από το 1994 μειώθηκε ελαφρά από 73 % σε 71 % αλλά είναι συγκρίσιμο με το μέσο ευρωπαϊκό (το συνολικό ποσοστό πληρότητας της ΑΕΑ ήταν 69,8 % κατά το 1995). Εξάλλου, παρά την πτώση του ποσοστού πληρότητας, η αύξηση του δείκτη απόδοσης (ΕΡΚΤ/εργαζόμενο) ξεπέρασε το στόχο που προβλέπεται στο σχέδιο. Όσον αφορά τα εμπορεύματα, ο όγκος τους (τόνος ανά χιλιόμετρο μεταφοράς) ξεπέρασε τις προβλέψεις, παρά το γεγονός ότι και στον τομέα αυτό τα έσοδα δεν έφθασαν τα αναμενόμενα επίπεδα ([...] σε σύγκριση με τις αναθεωρημένες προβλέψεις και [...] σε σύγκριση με το 1994).

## 3. Τα νέα μέτρα αναδιάρθρωσης

Προκειμένου να επανορθώσει ορισμένες χρηματοοικονομικές τάσεις που περιγράφονται παραπάνω, η AF έλαβε και πρέπει να λάβει και άλλα συμπληρωματικά μέτρα, σύμφωνα με τις συστάσεις της Επιτροπής που περιλαμβάνονται στην απόφαση του 1995, για την αύξηση των εσόδων και τη μείωση του κόστους. Προκειμένου να αυξήσει τα έσοδα, η AF εκμεταλλεύεται από τον Απρίλιο του 1996 ένα νέο κέντρο στο αεροδρόμιο CDG, το οποίο αναμένεται να βελτιώσει τη διασύνδεση των δρομολογίων της. Τα έσοδα που προέρχονται από αυτό το νέο σύστημα συντονισμού των ανταποκρίσεων στο CDG αναμένεται ότι θα αυξηθούν επίσης με τη χρήση ενός νέου συστήματος διαχείρισης των εσόδων που απέκτησε η AF. Τα ευεργετικά αποτελέσματα αυτών των μέτρων αναμένονται να γίνουν αισθητά κατά τον Σεπτέμβριο/Οκτώβριο του 1996.

Όσον αφορά τη μείωση του κόστους, το ανησυχητικότερο στοιχείο των οποίων είναι οι δαπάνες προσωπικού, αξίζει να αναφερθούν δύο πρωτοβουλίες. Το Σεπτέμβριο του 1995, η διεύθυνση ξεκίνησε ένα νέο πρόγραμμα αναδιάρθρωσης του ανθρώπινου δυναμικού με βάση το υπτάμενο εμπορικό προσωπικό (το σχέδιο εθελούσιας αποχώρησης του PNC ονομαζόμενο στο εξής "σχέδιο PNC"). Το σχέδιο PNC έχει ως στόχο την πρόσληψη νεότερου προσωπικού με χαμηλότερη κλίμακα μισθών και προβλέπει 1 200 εθελούσιες αποχωρήσεις που θα χρηματοδοτηθούν από το αποθεματικό των 630 εκατομμυρίων φράγκων (βλέπε παραπάνω), το οποίο ενεγράφη στους λογαριασμούς του 1995. Υπήρχαν δύο πιθανά σενάρια για την εφαρμογή του σχεδίου PNC. Το πρώτο, το οποίο επέλεξε η AF, προβλέπει ένα πρόγραμμα εθελουσίαν αποχωρήσεων σε διάστημα 2 ετών (1997-1998). Το δεύτερο προέβλεπε 1 200 εθελούσιες αποχωρήσεις σε διάστημα τριών ετών. Το σχέδιο προβλέπει επίσης την καθιέρωση ελαστικότερων μεθόδων εργασίας. Η AF ενέγραψε στους λογαριασμούς του 1995 μια πρόβλεψη ύψους 630 εκατομμυρίων γαλλικών φράγκων για την κάλυψη του κόστους των εθελουσίαν αποχωρήσεων (το μέσο κόστος μιας εθελούσιας αποχώρησης εκτιμάται σε 525 000 γαλλικά φράγκα ανά άτομο). Η περίοδος απόσβεσης αυτής της επένδυσης εκτιμάται σε τρία χρόνια επειδή οι συσσωρευμένες ταμειακές ροές αυτής της επένδυσης θα είναι θετικές το 1999. Όσον αφορά την εφαρμογή του σχεδίου η AF το είχε υλοποιήσει κατά τα δύο τρίτα των προβλεπόμενων εθελουσίαν αποχωρήσεων στις αρχές του 1996.

Η διεύθυνση εξάλλου προτίθεται να δημιουργήσει στις αρχές του πρώτου τριμήνου του 1997 ένα νέο τριετές πρόγραμμα, το "σύμφωνο της ανταγωνιστικής ανάπτυξης" ("το σύμφωνο") με στόχο να μειωθεί ακόμη περισσότερο το προσωπικό εδάφους μέσω των εθελουσίαν αποχωρήσεων, οι οποίες θα χρηματοδοτηθούν από ένα αποθεματικό ύψους 1,365 δισεκατομμυρίων γαλλικών φράγκων που θα συσταθεί κατά το 1996 για να αυξηθεί η παραγωγικότητα των κυβερνητών και του υπτάμενου προσωπικού [...]. Στόχος του συμφώνου είναι να μειωθεί το κόστος και να βελτιωθεί η παραγωγικότητα κατά 830 εκατομμύρια γαλλικά φράγκα ετησίως μέχρι το 1999. Το σύμφωνο θρίσκεται προς το παρόν στο στάδιο έγκρισής του από τη διεύθυνση και θα δημοσιοποιηθεί κατά τη διάρκεια του καλοκαιριού του 1996.

#### 4. Μελλοντική βιωσιμότητα

Οι νέες οικονομικές προβλέψεις εμφανίζουν ρεαλιστικότερη εξέλιξη των εσόδων που αναμένεται να επιτύχει η AF. Κατά το 1996 τα έσοδα θα είναι χαμηλότερα από τις αρχικές προβλέψεις ([...]) και από τις αναθεωρημένες προβλέψεις του περασμένου έτους ([...]). Αυτή η μείωση εξηγείται κυρίως από το γεγονός ότι η ενίσχυση του ανταγωνισμού που αντιμετωπίζει η AF μειώνει μειώνει τα ποσοστά πληρότητας και τα κέρδη ειδικά στην ευρωπαϊκή αγορά (παρά το γεγονός ότι το ποσοστό πληρότητας της AF κατά το 1995 ήταν συγκρίσιμο με το μέσο ποσοστό της AEA). Σύμφωνα με τις νέες οικονομικές προβλέψεις η AF θα υποστεί, πριν τα νέα αποθεματικά αναδιάρθρωσης ύψους 1,365 εκατομμυρίων (βλέπε κατωτέρω), ζημία ύψους 212 εκατομμυρίων γαλλικών φράγκων κατά το 1996. Το αποτέλεσμα αυτό είναι μικρότερο σε σχέση με τα κέρδη που ανέρχονται σε [...] σύμφωνα

με το σχέδιο. Εντούτοις, η ζημία για το 1996 αποτελεί λογική πρόβλεψη και σύμφωνα με τις τελευταίες τάσεις η AF αναμένεται να ισοσκελίσει τους λογαριασμούς της κατά το τέλος του έτους αυτού. Παρά το γεγονός ότι οι ζημιές ήταν μεγαλύτερες από τις προβλεπόμενες κατά τη διάρκεια της περιόδου αναδιάρθρωσης, η AF θα δημιουργήσει ολόκληρη τη χρηματοοικονομική δομή που προβλέπει το σχέδιο. Το συμπέρασμα αυτό προκύπτει από το γεγονός ότι το ποσοστό οικονομικής αυτονομίας που πέτυχε η AF κατά το 1996 πλησιάζει πολύ το αρχικά προβλεπόμενο επίπεδο. Συγκεκριμένα, προκύπτουν νέες οικονομικές προοπτικές, ώστε μετά την αφαίρεση μιας πρόβλεψης για τη μείωση του προσωπικού ύψους 1,365 δισεκατομμυρίων γαλλικών φράγκων από το αποτέλεσμα του 1996, η αναλογία αυτή θα είναι 1.1.

Όσον αφορά την πώληση στοιχείων του ενεργητικού (σχετικά με την κατάσταση του 1995, βλέπε κεφάλαιο 1 ανωτέρω) κατά το τέλος του 1996, το προϊόν από την πώληση αεροσκαφών προβλέπεται να είναι χαμηλότερο κατά 0,2 δισεκατομμύρια γαλλικά φράγκα από το προβλεπόμενο ποσό, επειδή οι πωλήσεις αεροπλάνων ήταν λιγότερες από τις προβλεπόμενες λόγω αναβολής των παραγγελιών. Εξάλλου, οι αεροναυπηγικές επενδύσεις, όπως αναφέρεται παραπάνω, θα είναι χαμηλότερες από αυτές που προβλεπόνταν αρχικά. Όσον αφορά τον εκσυγχρονισμό του στόλου, η AF έχει αναθεωρήσει το αρχικό πρόγραμμα παραδόσεων. Όπως έχει ήδη αναφερθεί η καθυστέρηση σχετικά με τις αρχικά προβλεπόμενες επενδύσεις οφείλονται στις επιλογές της διεύθυνσης να δαπανήσει περισσότερα χρήματα για κοινωνικά μέτρα αναδιάρθρωσης ώστε να βελτιωθεί το αποτέλεσμα εκμετάλλευσής.

Από τα 17 αεροπλάνα τα οποία, σύμφωνα με το σχέδιο, έπρεπε να παραδοθούν κατά την περίοδο της αναδιάρθρωσης, αγοράστηκαν μόνο επτά νέα αεροσκάφη, που σημαίνει ότι οι καθαρές επενδύσεις μειώθηκαν κατά [...] κατά την περίοδο του σχεδίου 1994-1996 ([...] το 1995). Από το ποσό αυτό θα μπορούσαν να αφαιρεθούν 500 εκατομμύρια γαλλικά φράγκα επειδή η πραγματική τιμή συναλλάγματος του αμερικανικού δολαρίου ήταν ευνοϊκότερη για την AF απ' ό,τι αρχικά προβλεπόταν κατά τα έτη 1994 και 1995, γεγονός που μειώνει ακόμη περισσότερο το πραγματικό καθαρό ποσό που εξοικονομήθηκε. Η μείωση αυτή της καθαρής επένδυσης αντισταθμίστηκε με το παραπάνω από τη μείωση των εσόδων (τα έσοδα είναι κατώτερα κατά [...] ως προς τις προβλέψεις), γεγονός που εξαλείφει οποιοδήποτε κίνδυνο υπερκεφαλοποίησης της AF. Αυτό επιβεβαιώνεται άλλωστε από το ποσοστό οικονομικής αυτονομίας που πέτυχε η AF κατά το 1996, που είναι το ίδιο με αυτό που προβλεπόταν αρχικά.

Τα βασικά στοιχεία των εξόδων, τα οποία θα είναι χαμηλότερα για την AF μετά την εφαρμογή των νέων μέτρων αναδιάρθρωσης, θα δώσουν τη δυνατότητα στην εταιρεία να χρησιμοποιήσει κατά τρόπο αποτελεσματικότερο τα νέα αεροπλάνα.

#### 5. Νομική εκτίμηση

Η Επιτροπή θεώρησε την αύξηση του κεφαλαίου κατά 20 δισεκατομμύρια γαλλικά φράγκα που έγινε το 1994 ως

ενίσχυση συμβατή με την κοινή αγορά, σύμφωνα με το άρθρο 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ), υπό ορισμένους όρους. Προκειμένου να επανεξετάσει εάν η ενίσχυση εξακολουθεί να είναι συμβατή με την κοινή αγορά, παρά το γεγονός ότι δεν πληρούνται οι όροι 9 και 16 ούτε οι όροι του σχεδίου, η Επιτροπή προέβη σε γενική εξέταση λαμβάνοντας υπόψη και συγκρίνοντας τις διαφορές με τους στόχους και τους όρους που τηρήθηκαν, καθώς και τις νέες δεσμεύσεις που ανέλαβε η Γαλλία.

Η ενίσχυση προς την AF εγκρίθηκε ως ενίσχυση αναδιάρθρωσης με στόχο την αποκατάσταση της χρηματοοικονομικής και εμπορικής βιωσιμότητας της εταιρείας. Η βιωσιμότητά της λοιπόν είναι ένας από τους κύριους όρους συμβατότητας της ενίσχυσης με την κοινή αγορά. Παρά το γεγονός ότι αναγνωρίζει τις προσπάθειες αναδιάρθρωσης που έκανε η AF, η Επιτροπή θεωρεί ότι υπάρχουν λίγες πιθανότητες να επιτευχθούν οι αρχικοί οικονομικοί στόχοι εντός της προθεσμίας που προβλέπεται στο σχέδιο (31 Δεκεμβρίου 1996). Για να επανορθωθεί αυτή η κατάσταση, η διεύθυνση λαμβάνει νέα μέτρα αναδιάρθρωσης για τη μείωση των εξόδων και τη βελτίωση της απόδοσης. Η καλή εφαρμογή αυτών των μέτρων είναι σημαντική για την AF. Ορισμένα από αυτά τα μέτρα πρέπει να εφαρμοστούν κατά τη διάρκεια της περιόδου αναδιάρθρωσης και τα υπόλοιπα αργότερα. Σύμφωνα με τα μέτρα αυτά, η AF υποχρεούται να δημιουργήσει πρόσθετες προβλέψεις αναδιάρθρωσης στους λογαριασμούς του 1995 και του 1996. Κατά συνέπεια, τα μέτρα αυτά έχουν άμεση επίπτωση στους λογαριασμούς της AF κατά την περίοδο 1994/1996 και ειδικά στις καθαρές ζημιές κατά τα έτη 1995 και 1996, οι οποίες είναι επιβαρυνόμενες από τις αντίστοιχες προβλέψεις για τα μέτρα αναδιάρθρωσης που δεν προβλέπονταν από το σχέδιο.

Η εφαρμογή του σχεδίου PNC βρίσκεται ήδη σε καλό δρόμο (τα δύο τρίτα του ενδιαφερόμενου προσωπικού έχουν ήδη αποχωρήσει οικειοθελώς) [...]. Το σχέδιο αυτό θα επιτρέψει στην AF να βελτιώσει σημαντικά τα αποτελέσματά της μέχρι το τέλος του έτους τρέχοντος. Εξάλλου, όπως έχει ήδη επισημανθεί, η απόσβεση αυτής της επένδυσης θα διαρκέσει μόνο τρία χρόνια. Ως προς αυτό, η Επιτροπή λαμβάνει υπόψη της την πέμπτη δέσμευση που ανέλαβε η Γαλλία με την επιστολή της, της 12ης Ιουλίου 1996, σύμφωνα με την οποία η AF θα διαβιβάσει στην Επιτροπή, μέχρι την 1η Μαρτίου 1997, έκθεση, η οποία θα περιγράφει εκτός των άλλων, την πρόσοδο του σχεδίου PNC. Η έκθεση αυτή θα δώσει τη δυνατότητα στην Επιτροπή να παρακολουθήσει τις εξελίξεις του σχεδίου.

Όσον αφορά το σύμφωνο η Επιτροπή θεωρεί, βάσει των πληροφοριών που διαθέτει, ότι περιλαμβάνει σειρά μέτρων που παρουσιάζουν αρμονία και πληρότητα. Το σχέδιο αυτό δεν έχει τεθεί ακόμη σε ισχύ και ορισμένα στοιχεία θα πρέπει να εγκριθούν από τις συνδικαλιστικές οργανώσεις. Η επιτυχία του συμφώνου εξαρτάται από τη συνεργασία των συνδικαλιστικών οργανώσεων. Όσον αφορά την πέμπτη

δέσμευση που ανέλαβε η Γαλλία με την επιστολή της, της 12ης Ιουλίου 1996, η Επιτροπή θα διαθέτει μέχρι την 1η Μαρτίου 1997 όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με το σύμφωνο, συμπεριλαμβανομένων των ημερομηνιών εφαρμογής των διαφόρων μέτρων.

Η Επιτροπή λαμβάνει υπόψη τις προσπάθειες που κατέβαλε η διεύθυνση για τη συνέχιση αναδιάρθρωσης της εταιρείας και μετά το τέλος του σχεδίου. Η AF έχει ήδη εφαρμόσει το μεγαλύτερο μέρος των μέτρων αναδιάρθρωσης που κοινοποιήθηκαν στην Επιτροπή το 1994. Ειδικότερα, παρά το γεγονός ότι κατά το 1995 οι ζημιές ήταν μεγαλύτερες απ' ό,τι προβλεπόταν, το ποσό της κρατικής ενίσχυσης χρησιμοποιήθηκε για τη μείωση του χρέους και για την εξυγίανση του ισολογισμού. Οι διαφορές που παρατηρήθηκαν στην εφαρμογή του σχεδίου είναι δικαιολογημένες και λογικές και αντανακλούν την υπεύθυνη στάση της διεύθυνσης απέναντι στην οικονομική πραγματικότητα. Η Επιτροπή κατανοεί ειδικότερα την επιλογή της διεύθυνσης να διατεθούν οι πόροι που προβλέπονταν αρχικά για την αγορά νέων αεροσκαφών για μέτρα μείωσης των δαπανών προσωπικού, τα οποία είχαν ως αποτέλεσμα βελτίωση του οικονομικού αποτελέσματος της εταιρείας. Αφού εξέτασε τις νέες προβλέψεις για την περίοδο 1996-1999 που υπέβαλε η AF, και βάσει των συμπερασμάτων του εμπειρογνώμονα, η Επιτροπή θεωρεί ότι η AF είναι μια βιώσιμη εταιρεία λαμβανομένης υπόψη της πληρωμής της τρίτης δόσης της κρατικής ενίσχυσης. Μετά τα νέα μέτρα αναδιάρθρωσης η AF αναμένεται ότι θα είναι κερδοφόρα κατά το 1997 και θα αποβεί βιώσιμη στον εμπορικό τομέα. Με βάση την πέμπτη δέσμευση που ανέλαβε η AF με την επιστολή της, της 12ης Ιουλίου 1996, η Επιτροπή θα είναι σε θέση έως την 1η Μαρτίου 1997 να αξιολογήσει τα αποτελέσματα που θα έχει πετύχει η AF το 1996.

Η Επιτροπή είχε εκφράσει επίσης την ανησυχία της όσον αφορά τις επιπτώσεις της πιθανής συγχώνευσης της AF και της AF Europe (πρώην Air inter), η οποία επρόκειτο να πραγματοποιηθεί το πρώτο εξάμηνο του 1997. Η AF Europe, η οποία προς το παρόν εφαρμόζει ένα πρόγραμμα αναδιάρθρωσης διάρκειας δύο ετών, παρουσιάζει έλλειμμα και η ενσωμάτωσή της στην AF θα μπορούσε να καθυστερήσει και να θέσει σε κίνδυνο την εξυγίανσή της. Στο θέμα αυτό η Επιτροπή λαμβάνει υπόψη της την τέταρτη δέσμευση που ανέλαβε η Γαλλία, σύμφωνα με την οποία η σχεδιαζόμενη συγχώνευση δεν θα επηρεάσει κατά κανένα τρόπο ούτε τη βιωσιμότητα της AF ούτε την εξυγίανση της AF Europe. Το διετές σχέδιο αναδιάρθρωσης της AF Europe και το σχέδιο θα εκτελεστούν κανονικά και θα συμπληρωθούν από το σύμφωνο.

Η Επιτροπή, εξάλλου, έλαβε υπόψη της την τρίτη δέσμευση σύμφωνα με την οποία η Γαλλία δεν θα χορηγήσει πρόσθετη ενίσχυση στην AF.

Με βάση τα ανωτέρω, η Επιτροπή κρίνει ότι η πρόσοδος όσον αφορά την αναδιάρθρωση και τα αποτελέσματα που

έχουν επιτευχθεί μέχρι τώρα, είναι ικανοποιητικά. Η AF βρίσκεται στο στάδιο εξυγίανσης και θα είναι σύντομα κερδοφόρος. Εντούτοις, η Επιτροπή αναγνωρίζει την ύπαρξη ορισμένων στοιχείων αβεβαιότητας που οφείλονται στο γεγονός ότι δεν έχει ολοκληρωθεί η περίοδος αναδιάρθρωσης και ορισμένα τμήματα του συμφώνου, τα οποία απαιτούν έγκριση από τις συνδικαλιστικές οργανώσεις, δεν έχουν ακόμη εγκριθεί. Η Επιτροπή θα εξετάσει στις αρχές του επόμενου έτους, βάσει της έκθεσης που θα της διαβιβάσει η Γαλλία δυνάμει της πέμπτης δέσμευσης που ανέλαβε με την επιστολή της, της 12ης Ιουλίου 1996, τα αποτελέσματα που θα έχει επιτύχει η AF το 1996, καθώς και τις εξελίξεις του σχεδίου PNC και όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για την ανάλυση του συμφώνου.

Όσον αφορά τους όρους της απόφασης του 1994, η Επιτροπή διαπιστώνει με λύπη της ότι υπάρχουν παραλείψεις όσον αφορά τους όρους 9 και 16. Η Επιτροπή αναγνωρίζει ότι η Γαλλία δεν τήρησε τον όρο 9 όσον αφορά τα δρομολόγια Άμστερνταμ-Παρίσι και ορισμένα δρομολόγια μεταξύ Παρισιού και Σκανδιναβίας. Εντούτοις, οι παραβάσεις αυτές, τις οποίες σταμάτησε, ήταν μικρής διάρκειας και αφορούσαν μόνο πέντε από τα 73 δρομολόγια που εκμεταλλεύεται η AF εντός του EOX και υπήρξαν μόνο δύο σημαντικές διαφορές στις τιμές (Παρίσι-Άμστερνταμ και Παρίσι-Κοπεγχάγη). Όσον αφορά το θέμα του αεροδρομίου του Orly, η Επιτροπή έκρινε ότι η απόφαση του ADP να τροποποιήσει τους κανόνες κατανομής της κυκλοφορίας μεταξύ των δύο αεροσταθμών (βάσει της οποίας ο όμιλος AF και η Corsair θα χρησιμοποιούν καταρχήν το δυτικό αεροσταθμό και οι άλλες εταιρείες το νότιο αεροσταθμό από το 1996), ενδέχεται να μεγαλώσει η διαφορά μεταξύ των δύο αεροσταθμών ως προς τους όρους λειτουργίας. Η Επιτροπή θεωρεί ότι οι δεσμεύσεις του ADP για πρόσθετες μεταφορές κυκλοφορίας, για διαφάνεια και για εργασίες ανακαίνισης που αναφέρονται παραπάνω, αρκούν για να λύσουν τα προβλήματα που σχετίζονται με τις εργασίες ανακαίνισης δύο αεροσταθμών μετά την τροποποίηση των κανόνων κατανομής της κυκλοφορίας. Η Επιτροπή κρίνει συνεπώς ότι ο όρος 16 τηρήθηκε.

Γενικά, η Επιτροπή είναι ικανοποιημένη από τα αποτελέσματα που αναμένεται να επιτύχει η AF μέχρι το τέλος της περιόδου αναδιάρθρωσης (31 Δεκεμβρίου 1996) και κρίνει ότι η εταιρεία θα ξαναγίνει βιώσιμη. Επιπλέον, η Επιτροπή

κρίνει ότι οι παραβάσεις των όρων 9 και 16 της απόφασης του 1994 είχαν ελάχιστη επίπτωση στους όρους ανταγωνισμού στο εσωτερικό της κοινής αγοράς και δεν επηρέασαν τις συναλλαγές σε βαθμό που να ζημιώνεται το κοινό συμφέρον.

Βάσει των ανωτέρω, η Επιτροπή κρίνει ότι οι παραβάσεις των όρων που προαναφέρθηκαν ανωτέρω δεν ήταν τόσο σοβαρές ώστε να επηρεάσουν την ισορροπία που επιτεύχθηκε με την απόφαση του 1994 και να ανακληθεί η άδεια για τη χορήγηση ενίσχυσης κατά το 1994 ούτε δημιουργήσαν προβλήματα όσον αφορά τη συμβατότητα της ενίσχυσης με την κοινή αγορά, εφόσον τηρηθούν απόλυτα οι νέες δεσμεύσεις που ανέλαβε η Γαλλία. Οι παραλείψεις αυτές δεν είναι τόσο σοβαρές ώστε να θέσουν σε αμφισβήτηση τη συμβατότητα της τρίτης δόσης με την κοινή αγορά. Για το λόγο αυτό η Επιτροπή αποφάσισε να δώσει την άδεια στη Γαλλία να καταβάλει την τρίτη δόση της ενίσχυσης. Πριν καταλήξει σ' αυτή την απόφαση, η Επιτροπή έλαβε υπόψη της τις νέες δεσμεύσεις που ανέλαβε η Γαλλία, κα συγκεκριμένα την πρώτη και τη δεύτερη δέσμευση που ανελήφθησαν με την επιστολή της 12ης Ιουλίου 1996, σύμφωνα με τις οποίες η AF θα συνεχίσει να τηρεί τον όρο 9 σχετικά με τη δεσπόζουσα επιρροή στις τιμές και ότι η Γαλλία θα φροντίσει ώστε να τηρηθούν απόλυτα οι όροι της συμφωνίας μεταξύ επιτροπής και αεροδρομίων του Παρισιού για το Orly.

Εφόσον η προαναφερόμενη έκθεση περιλαμβάνει στοιχεία που δείχνουν ότι τα αποτελέσματα που θα έχει επιτύχει η AF κατά το τέλος του έτους 1997 διαφέρουν σημαντικά από τις προβλέψεις ή ότι δεν πληρούνται ορισμένοι σημαντικοί όροι της απόφασης της Επιτροπής του 1994 ή ότι δεν τηρήθηκαν οι δεσμεύσεις που ανέλαβαν οι γαλλικές αρχές με την επιστολή της 12ης Ιουλίου 1996, η Επιτροπή θα έχει το δικαίωμα να κινηθεί εκ νέου τη διαδικασία σχετικά με αυτή την υπόθεση.

Η παρούσα απόφαση θα δημοσιευθεί στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* χωρίς τις πληροφορίες που θεωρούνται εμπιστευτικές στον εμπορικό τομέα. Καλείται η Γαλλία να προσδιορίσει εντός δύο εβδομάδων ποιές πληροφορίες θεωρεί εμπιστευτικές στον εμπορικό τομέα.»

## III

*(Πληροφορίες)*

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

## Προκήρυξη γενικών διαγωνισμών

(96/C 374/10)

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή διοργανώνει ένα γενικό διαγωνισμό COM/A/1035 προς πλήρωση θέσης προϊσταμένου Τμήματος (Α 3), αυστριακής υπηκοότητας<sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> ΕΕ αριθ. C 374 Α της 11. 12. 1996 (έκδοση στη γερμανική γλώσσα).

## Πρόγραμμα Phare — Εξοπλισμός έρευνας

Προκήρυξη διαγωνισμού από τη μονάδα διαχείρισης του προγράμματος «Phare Higher Education and Science Reform» για λογαριασμό της κυβέρνησης της Εσθονίας

(96/C 374/11)

**Τίτλος και αριθμός του σχεδίου:** «Procurement of a Thermoluminescent Dosimetry (TLD) Reader»

**1. Συμμετοχή και προέλευση**

Δικαίωμα συμμετοχής με τους αυτούς όρους έχει κάθε φυσικό και νομικό πρόσωπο που προέρχεται από τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καθώς και από τα κράτη Αλβανία, Βουλγαρία, Τσεχική Δημοκρατία, Εσθονία, Ουγγαρία, Λετονία, Λιθουανία, Πολωνία, Ρουμανία, Σλοβακική Δημοκρατία και Σλοβενία.

Τα προσφερόμενα είδη και εξοπλισμοί θα πρέπει υποχρεωτικά να είναι προελεύσεως των ανωτέρω κρατών.

**2. Αντικείμενο**

Πρόκειται για την προμήθεια ενός θερμοφωσφορίζοντος δοσολογικού μετρητή (Thermoluminescent Dosimetry Reader ή εν συντομία TLD), ο οποίος θα χρησιμοποιηθεί σε εργαστήριο υπό συνθήκες υψηλών προτύπων και ο οποίος θα πληροί μεταξύ άλλων τις κάτωθι προδιαγραφές:

- μόνο ένα δείγμα θα μετράται κάθε φορά,
- δεν θα είναι δυνατή η εξέταση μη τυποποιημένων δειγμάτων,

— το μέγεθος των μοναδιαίων στοιχείων (chip) δεν πρέπει να υπερβαίνει τα  $3 \times 3 \text{ mm}^2$ , για δίσκους μέτρησης διαμέτρου 5 mm,

— η μέγιστη θερμοκρασία πρέπει να φθάνει τους  $450 \text{ }^\circ\text{C}$  ή περισσότερο, και

η εγκατάστασή του θα γίνει στο Ινστιτούτο Φυσικής του Tartu της Εσθονίας.

**3. Τεύχη δημοπράτησης**

Ο πλήρης φάκελος των τευχών δημοπράτησης του διαγωνισμού, που περιλαμβάνει περιγραφή όλων των σχετικών τεχνικών χαρακτηριστικών, μπορεί να αποκτηθεί δωρεάν από τη διεύθυνση:

Phare HESR - PMU, EE-2400 Tartu, Tähetorn Toomel, υπόψη κ. Rene Tõnnisson, τηλ. (37 27) 44 73 28, τέλεφαξ (37 27) 46 57 95, ηλεκτρονικό ταχυδρομείο (e-mail): rene@physic.ut.ee.

**4. Προσφορές**

Οι προσφορές των ενδιαφερομένων πρέπει να περιέλθουν στην προαναφερόμενη διεύθυνση το αργότερο μέχρι τις 6.1.1997 (18.00), τοπική ώρα, θα αξιολογηθούν δε στις 7.1.1997 για την επιλογή αναδόχου.

**Πρόγραμμα Phare — Εξοπλισμός πληροφορικής**

**Προκήρυξη διαγωνισμού προμήθειας εξοπλισμού πληροφορικής από την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για λογαριασμό της κυβέρνησης της Βουλγαρίας και του εθνικού υπουργείου εργασίας και κοινωνικής πρόνοιας που αφορά σχέδιο χρηματοδοτούμενο στα πλαίσια του κοινοτικού προγράμματος Phare**

(96/C 374/12)

**Τίτλος του σχεδίου:** «Προμήθεια εξοπλισμού ενός ολοκληρωμένου συστήματος πληροφορικής για το υπουργείο εργασίας και κοινωνικής πρόνοιας της Βουλγαρίας»

**1. Συμμετοχή και προέλευση**

Δικαίωμα συμμετοχής στο διαγωνισμό με τους αυτούς όρους και προϋποθέσεις έχει κάθε φυσικό και νομικό πρόσωπο των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης καθώς και των κρατών που είναι αποδέκτες βοήθειας από το πρόγραμμα Phare· τα προς προμήθεια είδη θα πρέπει να είναι προέλευσης των ανωτέρω κρατών.

**2. Αντικείμενο**

Πρόκειται για την προμήθεια, σε μία ενιαία παρτίδα, κατάλληλου εξοπλισμού πληροφορικής και την παροχή των σχετικών υπηρεσιών, προς το βουλγαρικό υπουργείο εργασίας και κοινωνικής πρόνοιας.

**3. Τέχνη δημοπράτησης του διαγωνισμού**

Τον πλήρη φάκελο των τευχών δημοπράτησης μπορούν να προμηθευθούν οι ενδιαφερόμενοι δωρεάν από τις παρακάτω διευθύνσεις:

α) European Project Consultants, Avenue des Arts 50, B-1000 Bruxelles, τέλεφαξ (32-2) 513 77 81, και  
European Project Consultants, Roman House, Wood Street, UK-London EC2Y 5BP, τέλεφαξ (44-171) 628 38 80.

β) γραφεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στα 15 κράτη μέλη:  
A-1040 Wien, Hoyosgasse 5 [τηλ. (43-1) 505 33 79/505 34 91, τέλεφαξ (43-1) 50 53 37 97],

B-1140 Bruxelles, DG VIII/C/3, rue de Genève 12, bureau 4/15 [τηλ. (32-2) 299 49 30, τέλεφαξ (32-2) 299 28 70],

D-53113 Bonn, Zitelfmannstraße 22 [τηλ. (49-228) 53 00 90, τέλεφαξ (49-228) 530 09 50],

DK-1004 København K, Højbrohus, Østergade 61 [τηλ. (45) 33 14 41 40, τέλεφαξ (45) 33 11 12 03],

E-28046 Madrid, Paseo de la Castellana 46 [τηλ. (34-1) 431 57 11, τέλεφαξ (34-1) 431 14 09],

GR-10674 Αθήνα, Βασιλίσσης Σοφίας 2 [τηλ. (30-1) 724 39 82, τέλεφαξ (30-1) 724 46 20],

F-75007 Paris, 288 boulevard Saint-Germain [τηλ. (33-1) 40 63 38 38, τέλεφαξ (33-1) 45 56 94 17],

FIN-00131 Helsinki, Pohois-Esplandi 31, Pl. Box 234 [τηλ. (358-0) 65 64 20, τέλεφαξ (358-0) 65 67 28],

I-00187 Roma, via Poli 29 [τηλ. (39-6) 69 99 91, τέλεφαξ (39-6) 679 16 58],

IRL-Dublin 2, Dawson Street 18 [τηλ. (353-1) 662 51 13, τέλεφαξ (353-1) 662 51 18],

L-2920 Luxembourg, ch. de Commerce 7, rue Alcide de Gasperi, BP 1503 [τηλ. (352) 430 11, τέλεφαξ (352) 43 01 44 33],

NL-2594 AG Den Haag, E.V.D., afdeling PPA, Bezuidenhoutseweg 181 [τηλ. (31-70) 379 75 01, τέλεφαξ (31-70) 379 78 78],

P-1200 Lisboa, Centro Europeu Jean Monnet, Largo Jean Monnet 1-10º [τηλ. (351-1) 354 11 44, τέλεφαξ (351-1) 350 98 01],

S-11147 Stockholm, Hamngatan 6 [τηλ. (46-8) 611 11 72, τέλεφαξ (46-8) 611 44 35], και

UK-London SW1P 3AT, 8 Storey's Gate [τηλ. (44-171) 973 19 92, τέλεφαξ (44-171) 973 19 00].

γ) Phare Programme PMU, Ministry of Labour and Social Welfare, Triaditsa Str. No. 2, BG-Sofia 1000, τέλεφαξ (35 92) 981 45 37, και

European Commission, Delegation in Sofia: «Interpred» World Trade Centre, Block «A», 3rd Floor, 35 Dragan Tsankov Blvd, BG-1056 Sofia, τέλεφαξ (35 92) 73 83 95.

**4. Προσφορές**

Οι προσφορές θα πρέπει να περιέλθουν το αργότερο μέχρι τις 17. 2. 1997 (16.00), τοπική ώρα, στην ακόλουθη ταχυδρομική διεύθυνση:

Phare Programme PMU, Ministry of Labour and Social Welfare, Triaditsa Str. 2, BG-Sofia 1000.

Οι φάκελοι των προσφορών θα αποσφραγισθούν στη διάρκεια κλειστής συνεδρίασης.

## Εκπαίδευση σε θέματα ηλεκτρονικών υπολογιστών

## Διαγωνισμός για την ανάθεση σύμβασης

## Ανακοίνωση προπληροφόρησης

## Εκπαίδευση σε θέματα πληροφορικής, αριθμός αναφοράς DI/9612 FORM

(96/C 374/13)

1. *Επισημεία, ταχυδρομική διεύθυνση, τηλεγραφική διεύθυνση και αριθμοί τηλεφώνου, τέλεξ και τέλεφαξ της δημοκρατούσας αρχής, και εάν είναι διαφορετικά, στοιχεία της υπηρεσίας από την οποία μπορούν να ζητηθούν συμπληρωματικές πληροφορίες:* Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Διεύθυνση Πληροφορικής, διοικητική μονάδα υλικοτεχνικής υποστήριξης και κατάρτισης, υπόψη κ. F. Peltgen (εκτελούντος χρέη προϊσταμένου της μονάδας), IMCO 1/3, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
Αριθμός τέλεφαξ (32-2) 295 77 02.
2. *Είδος και ποσότητα ή αξία των ζητούμενων αγαθών, καθώς και αριθμός αναφοράς CPA:* πρόκειται για εκπαίδευση επί ηλεκτρονικών υπολογιστών με αντικείμενο διάφορες εφαρμογές γραφείου, σε μία ενιαία παρτίδα, και αναλυτικότερα:
  - σχεδιασμός, ανάπτυξη και παράδοση μαθημάτων ειδικής κατάρτισης,
  - σχεδιασμός, διαμόρφωση και τελική παραγωγή εκπαιδευτικών μέσων (όπως εγχειρίδια, διαφάνειες για προβολή κ.λπ.), και
  - άλλες εκπαιδευτικές εργασίες (προετοιμασία μαθημάτων με τη βοήθεια ηλεκτρονικού υπολογιστή κ.λπ.).
 Οι ως άνω υπηρεσίες θα προσφέρονται στα γαλλικά και στα αγγλικά, και ενδεχομένως σε οποιαδήποτε άλλη επίσημη γλώσσα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Τα διάφορα εκπαιδευτικά μαθήματα θα λαμβάνουν χώρα στα κτίρια της Επιτροπής στις Βρυξέλλες και το Λουξεμβούργο κατά κύριο λόγο, και πιθανώς και σε άλλες έδρες της Επιτροπής σε άλλα μέρη του κόσμου. Κατά το 1995, το μέγεθος των εργασιών ήταν της τάξεως των 2 600 ημερών παράδοσης επιμορφωτικών μαθημάτων, αριθμός ο οποίος έχει απλώς ενδεικτική σημασία. Η εν λόγω σύμβαση θα έχει αρχική διάρκεια δύο ετών, με πιθανότητα μιας πρώτης ανανέωσης δύο ετών και ενδεχομένως μιας τελευταίας για ένα ακόμη έτος.
3. *Προσεγγιστική ημερομηνία έναρξης των διαδικασιών δημοπράτησης για την ανάθεση της σύμβασης:* πρώτο τρίμηνο του 1997.
4. *Συμπληρωματικές πληροφορίες:*
  - Κωδικός αριθμός αναφοράς της σύμβασης που πρέπει να αναγράφεται σε κάθε περίπτωση αλληλογραφίας: «DI/9612 FORM».
  - Με στόχο την πλήρη εξασφάλιση της εκτέλεσης των ανωτέρω εργασιών, η Επιτροπή δύναται να επιλέξει έναν κύριο ανάδοχο και έναν ή περισσότερους αναπληρωματικούς παρέχοντες υπηρεσίες.
5. *Ημερομηνία αποστολής της παρούσας ανακοίνωσης προπληροφόρησης προς δημοσίευση:* 2. 12. 1996.
6. *Ημερομηνία παραλαβής της παρούσας από την Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων:* 2. 12. 1996.
7. *Ένδειξη περί του εάν η παρούσα σύμβαση καλύπτεται ή όχι από τη διεθνή εμπορική συμφωνία ΓΣΔΕ (GATT):* η σύμβαση διέπεται από τις διατάξεις της συμφωνίας ΓΣΔΕ.

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΑ**

**Υλοποίηση της απόφασης του Συμβουλίου της 22. 12. 1995 περί μεσοπρόθεσμου προγράμματος κοινοτικής δράσης για την ισότητα των ευκαιριών μεταξύ ανδρών και γυναικών (1996-2000)**

*(Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αριθ. C 363 της 3. 12. 1996, σ. 12)*

(96/C 374/14)

Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Γενική Διεύθυνση V - Απασχόληση, εργασιακές σχέσεις και κοινωνικές υποθέσεις, διεύθυνση D «Κοινωνικός διάλογος και ελεύθερη μετακίνηση εργαζομένων», μονάδα V/D/5 «Ίδιες ευκαιρίες μεταξύ ανδρών και γυναικών», rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Γίνεται γνωστό στους προφέροντες ότι μια διορθωτική προκήρυξη δημοσιεύτηκε στη γερμανική έκδοση.

---